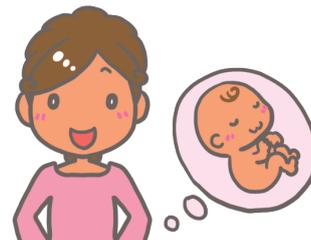


神奈川県内
配布用

がいこくじんじゅうみん
**外国人住民のための
子育てチャート**

にんしん しゅっさん しょうがっこうにゅうがく
～妊娠・出産から小学校入学まで～



やさしいにほんご—やさしい日本語 p2-5

がいこくじんじゅうみん
**外国人住民のための
子育てチャート**
にんしん しゅっさん しょうがっこうにゅうがく
～妊娠・出産から小学校入学まで～

English—英語 p6-9

**Parenting Chart
for foreign residents**
From Pregnancy
to enrolling in elementary school

中文—中国語 p10-13

**为方便外籍居民养育孩子
提供信息示意图**
～从怀孕、分娩到进入小学～

Tagalog—タガログ語 p14-17

Para sa kapakanan
ng Dayuhang Mamamayan
Tsart ng Pangangalaga ng bata
Mula Pagbubuntis at Panganganak hanggang
Pagpasok sa Eskuwelahan

Português—ポルトガル語 p18-21

**Cronograma para residentes
estrangeiros sobre
criação de filhos**
～da gravidez・parto, até o ingresso no Escola Primária (Shogakko)～

Español—スペイン語 p22-25

**Trámites y Consejos
para los Padres Extranjeros**
～ Desde el embarazo y parto hasta
el ingreso a la Escuela Primaria ～

Tiếng Việt—ベトナム語 p26-29

Dành cho cư dân người nước ngoài
**Bản hướng dẫn
nuôi con nhỏ tại Nhật**
～ Từ mang thai・sinh con đến khi nhập học tiểu học ～

नेपाली भाषा—ネパール語 p30-33

जापानमा बसोबास गरिरहेका विदेशी
नागरिकहरूका लागि बच्चा हुर्काउने चार्ट
～ गर्भावस्था, बच्चाको जन्म देखि विद्यालय भर्ना सम्म～

ภาษาไทย—タイ語 p34-37

แผนภาพการเลี้ยงดูบุตรสำหรับ
ผู้อยู่อาศัยที่เป็นชาวต่างชาติ
～ ตั้งแต่ตั้งครรภ์ คลอดบุตร จนกระทั่งเข้าเรียนชั้นประถม～

한국 조선어—韓国・朝鮮語 p38-41

**외국인을 위한
육아 차트**
-임신과 출산에서 초등학교 입학까지-

Bahasa Indonesia—インドネシア語 p42-45

**Tabel Pengasuhan Anak
untuk warga asing**
～ Dari Kehamilan, Persalinan hingga masuk SD～

案内 (あんない) p46-48

- たげんごいりようもんしんひょう
・多言語医療問診票
- たげんごしえん
・多言語支援センターかながわ
- にほんすがいこくせきかていあか
・日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが
生まれたときの3つの手続き



公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

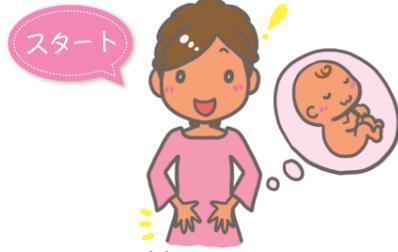
がいこくじんじゅうみん
外国人住民のための
こそだ
子育てチャート

にんしん しゅっさん しょうがつこうにゅうがく
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



やさしい日本語
にほんご



おなかに赤ちゃんがいますか?

STEP 1
お母さんになるための準備

1 あかちゃんを産むところを探す

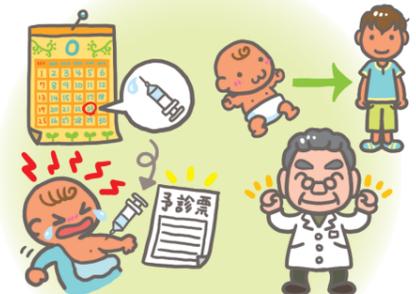
2 母子健康手帳 (母子手帳) をもらう

3 出産育児一時金の手続き

4 お母さん (お父さん & お母さん) のための教室に参加

5 入院・分娩

妊婦健診



13 よぼうせしゅ予防接種・あかちゃんの病院を decides



12 あかちゃんとお母さんを訪問します



11 いっかげつけんしん一か月健診

STEP 3
あかちゃんとお母さんの健康のために



10 大使館/入国管理局での手続き



6 出生届

8 児童手当

7 子どもの病院にかかるお金について

9 出生連絡票 (赤ちゃんが生まれたことを知らせるはがき)

※⑩に必要な書類の準備もします

STEP 2
あかちゃんが生まれてからすること



14 にゅうようじけんしん乳幼児健診



15 子育て支援センターなど



16 ほいくえん 保育園 入園

17 ようちえん 幼稚園・こども園 入園



18 小学校に入るための準備



小学校 入学



外国のかたが、日本でおとうさん、おかあさんになったとき、赤ちゃんのために役所でする3つの大切なこと

www.kifjp.org/child/threeprocedure_jpn



発行 2025年5月

KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団 Kanagawa International Foundation

©2025 Kanagawa International Foundation

step 1

お母さんになるための準備

妊娠から出産まで何をするか、確認しましょう。

1 赤ちゃんを産むところを探す

日本では分娩ができる病院などで赤ちゃんを産みます。妊娠がわかったら、すぐに分娩の予約をしてください。どこで出産するか、役所で相談することができます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医者におなかの中の赤ちゃんの心臓の音をきいてもらいます。そして、役所に妊娠届を出します。役所で「母子健康手帳」をもらってください。この手帳にお母さんと子どもの健康について色々記録します。この手帳は大切です。捨てないでください。妊婦健診補助券(このチケットはおなかの中の赤ちゃんを病院で見てもらうときに使います。お金が少し安くなります)ももらいます。※外国語の母子健康手帳もあります。役所に聞いてください。

妊娠中に健診があります。必ず受けてください。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するとき50万円くらい入ります。健康保険に入っている人は「出産育児一時金」(50万円※)をもらうことができます。赤ちゃんを産むまえに病院で手続きしてください。※2023年4月現在

4 お母さん(お父さん&お母さん)のための教室に参加

出産・育児について教えてもらいます。この教室は病院や役所がします。

5 入院・分娩

日本では病院に5日くらい入院します。入院のときに何が、病院で聞きます。そして、赤ちゃんが産まれるとき、どうやって病院へ行くか、調べておいてください。あなたと赤ちゃんが入院しているとき、赤ちゃんの体を検査します。(あかちゃんの耳の検査は、病院に「検査したいです」と伝えます。)

step 2

赤ちゃんが生まれてからすること

赤ちゃんが生まれてから、色々な手続きをします。

6 出生届

赤ちゃんが生まれてから14日までに役所に「出生届」を出してください。例)1月1日に生まれたときは1月14日までにしてください。

7 子どもの病院にかかるお金について

「小児医療証」があれば、子どもの病院のお金が無料(¥0)になります。役所に申し込んでください。住む市や町によって決まりが違います。必ず役所で聞いてください。

赤ちゃんの健康保険

赤ちゃんの保険証の手続きをします。お父さんやお母さんと同じ保険にします。国民健康保険は役所で手続きをします。(社会保険は会社で手続きをします)

8 児童手当

日本に住む高校生までの子どもを助けるため、「児童手当」(お金)という仕組みがあります。

9 出生連絡票(赤ちゃんが生まれたことを知らせるはがき)

「出生連絡票」は役所が赤ちゃんのいる場所を知るために使います。出生連絡票は母子健康手帳と一緒にもらいます。赤ちゃんが生まれたら書いて、役所にしてください。入国管理局で手続きをするとき「出生届受理証明書」と「住民票」(赤ちゃんを含む)がいらいます。役所でもらいます。

10 大使館/入国管理局での手続き

●入国管理局で赤ちゃんの在留許可の手続きをします。赤ちゃんが生まれてから30日までにします。例)1月1日に生まれたときは、1月30日までにしてください。●大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍の手続きをします。

step 3

赤ちゃんとお母さんの健康のために

赤ちゃんとお母さんが元気が見えます。

11 一か月健診

赤ちゃんを産んだ病院で赤ちゃんとお母さんが元気が見えます。

12 赤ちゃんとお母さんを訪問します

赤ちゃんが生まれて4ヶ月くらいに、役所の人(保健師など)があなたの家へ行きます。そして、赤ちゃんとお母さんが元気が見えます。お母さんから困っていることを聞きます。

13 予防接種・赤ちゃんの病院を決めます

赤ちゃんは生まれて2か月から予防接種を受けます。役所からの予防接種予診票(接種券)を使います。そして、赤ちゃんの病院を決めます。夜と休みの日に開いている病院も調べます。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の手紙が届きます。必ず乳幼児健診を受けます。乳幼児健診は①~④のとき受けます。

- ①0歳4か月
②0歳8~10か月(この健診をしないところもあります)
③1歳6か月
④3歳(または3歳6か月健診)

step 4

子どもを地域の中で育てます

子どもが小学校に入るまでに地域で過ごします。

15 子育て支援センターなど

小学校に入る前の子どもが遊べます。子どもとお父さんとお母さんの相談ができます。

16 保育園入園

お父さんとお母さんが仕事などで忙しいときは「保育園」に子どもを預けます。保育園に預けたいときは役所で相談します。早めに相談します。払うお金は給料によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

3歳から「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前にたくさんの子どもといっしょに生活することができます。認定こども園があるまちもあります。役所で聞いてください。

18 小学校に入るための準備

小学校に入る前に小学校の「就学案内」が家に届きます。役所などへ行って、入学の手続きをしてください。届かない人は役所で聞きます。子どもが日本国籍のときは、小学校の「就学通知」が家に届きます。小学校に入る前の健康診断や説明会には、必ず行きます。

外国語(10言語)はこちらを見ます。



<支援者の皆さんへ>
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご利用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



Parenting Chart for foreign residents

From Pregnancy to enrolling in elementary school

外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



English

えいご
英語



STEP 1
ママになるための準備
Preparation to become a mother

1 産むところを探す
Choose where you will give birth

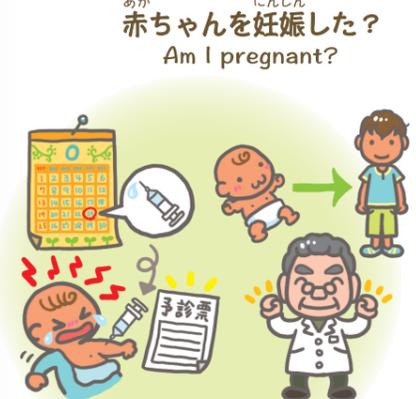
2 母子健康手帳をもらう
Maternal and Child Health Handbook (BOSHI TECHO)

3 出産育児一時金の手続き
Procedure for receipt of Childbirth Lump Sum grant

4 母親(両親)学級に参加
Mothers'/Parents' classes (HAHAOYA GAKKYU)

5 入院・分娩
Hospitalization and delivery

妊婦健診
Prenatal Checkup



STEP 3
赤ちゃん和妈妈の健康のために
For mother and baby's health



STEP 2
生まれてからすること
What to do after giving birth

13 予防接種・かかりつけ医
Vaccination and home doctor

12 新生児(赤ちゃん)訪問
Home visit for the newborn baby

11 一か月健診
Baby and mother's one-month checkup

10 大使館/入管での手続き
Embassy and Immigration procedure

6 出生届
Birth registration

8 児童手当
Child allowance

7 小児医療費助成
Subsidy system for medical treatment fee of babies and children (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

9 出生連絡票
Birth contact sheet

※@に必要な書類の入手
※ Obtaining documents for @



STEP 4
おうちから地域への
はじめての歩
First steps to enter your community with a baby



15 子育て支援センター等
Child care support center



16 保育園入園
Entering nursery schools (HOIKUEN)
または or
17 幼稚園・こども園入園
Kindergarten (YOUCHIEN) / Early childhood Center (KODOMOEN)



18 小学校入学準備
Preparing to enter elementary school



しょうがっこうにゅうがく
小学校入学
Entering elementary school

Three Important Procedures for a Newborn Child of a Foreign National Family Living in Japan

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_eng

発行 2025年5月

step 1

ママになるための準備 Preparation to become a mother

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Here's a guide on what you need to know about the procedure for your pregnancy and childbirth.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補ってくれるチケット)なども配付されます。*母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。*2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 Choose the place where you will give birth

General hospitals with an obstetrics department are where the majority of Japanese women give birth. **It is recommended that you make a reservation of delivery during your early pregnancy.** If you do not know where to give birth, you can consult/find information at the municipal office.

2 Maternal and Child Health Handbook (BOSHI TECHO)

Please **notify the municipal office of your pregnancy (NINSHIN TODOKE) after the doctor confirmed the fetal heartbeat.** At the municipal office, a **Maternal and Child Health Handbook (BOSHI TECHO)** will be issued to you. The Maternal and Child Health Handbook consists of health records of mother and child. You will receive health checkup tickets that you can use for health checkups for pregnant women at public expense. *The Maternal and Child Health Handbook is available in several languages.

Checkups are provided on a regular basis. Please have a health checkup each time one is offered.

3 Procedure for receipt of Childbirth Lump Sum Grant

The average cost of childbirth in Japan is ¥500,000. **When a member of National Health Insurance or Social Insurance gives birth, a Childbirth Lump Sum Grant is made (¥500,000).** It is advisable to obtain the application form in advance at your medical institution. *Information is current as of April 2023.

4 Mothers'/Parents' classes (HAHAOYA GAKKYU)

At Mothers'/Parents' classes (HAHAOYA GAKKYU), held in maternity hospitals or the municipal office, you will learn about childbirth and the basics to care for your newborn baby.

5 Hospitalization and delivery

In Japan, mothers generally stay in a hospital for about 5 days after delivery. Get yourself ready and pack all the essentials you'll need during labor and birth in advance. In addition, please make arrangements to be sure of how you will get to the hospital. While in the hospital, the newborn will be tested for a group of health disorders. (Prior application is required for the hearing test.)

step 3

赤ちゃんとお母さんの健康のために For mother and baby's health

産後、赤ちゃんとお母さんの健康を定期的に確認します。

After the birth, mother and child will be provided with regular health check-up service.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行わない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 Baby and mother's one-month checkup

Doctors check your baby's development and health as well as mother's recovery at the hospital where you gave birth.

12 Home visit for the newborn baby

Nurses or midwives from the municipal office will **visit a newborn's house** within 4 months after birth. They will give guidance to mothers of newborns and check the baby's weight and development.

13 Vaccination and home doctor

Infants get their first vaccination shot at around 2 months old. Routine vaccinations are all free of charge if you have coupons provided by municipal health office. Please follow the Japanese vaccination schedule chart. Choose a home doctor and confirm Holiday/Night Clinics in your area.

14 Baby/infant checkup

The municipal office will send you guidance about **baby/infant checkup (NYUYOUJI KENSHIN)**. Please make sure to get these checkups. Find out whether the checkup will be provided at the municipal office or the hospital.

- 4-month checkup
- 8-10 month checkup (There are some places that do not provide this checkup.)
- 18-month checkup
- 3-years checkup (or 3 years and 6 months)

step 2

生まれてからすること What to do after giving birth

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

These are the procedures after giving birth in Japan.

6~9は役所で一度に手続きしましょう。

Procedures from 6 to 9 can be done at your municipal office on the same day.

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

6 Birth registration (SHUSSOU TODOKE)

The birth should be registered at the municipal office of your place of residence within 14 days.

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

7 Subsidy system for medical treatment fee of babies and little children (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Babies and children's medical subsidy eligibility card (SHOUNI-IRYOU-SHOU) will be issued for the baby from the date of birth and you will receive a free health checkup. However, the terms and conditions depend on the municipality. So please check the details at the municipal office of your place of residence.

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

Baby's health insurance

You can apply for your baby's health insurance card at the same time if you are a member of National Health Insurance. (For members of Social Insurance, you can apply at your work by Baby's One-month Checkup.)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

8 Child allowance (JIDOU-TEATE)

A child allowance (JIDOU-TEATE) is paid to persons who have registered as residents in Japan and are raising children (up to High school student) who meet the requirements to receive a child allowance.

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

9 Birth contact sheet (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

Birth contact sheet (SHUSSEI RENRAKUHYOU) is used for home visit for the newborn baby. The sheet is usually attached to Maternal and Child Health Handbook. Please do not forget to submit.

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

For immigration procedures, you need to go to the municipal office and get "Certificate of Acceptance of Birth Report" and "Certificate of Residence" of baby and guardian.

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

10 Embassy and immigration procedure

- Application for baby's residence status must be made within **30 days** after birth at the Immigration Bureau.
- You will need to register your newborn baby at the embassy/consulate of your nationality.

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 First steps to enter your community with a baby

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

The six years before entering elementary school is the time to prepare to enter the community.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

15 Child care support center

The child care support center is a place where children (preschoolers), moms, dads, grandparents, and guardians can play, learn, and relax together. They offer parenting consultation and support.

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

16 Enter nursery schools (HOIKUEN)

If both parents are working, you may need to place your baby in a **nursery school (HOIKUEN)**. Apply for a place in an authorized nursery at your municipal office. Please start the application process well in advance. Day care costs vary according to the family income.

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

17 Kindergarten (YOUCHIEN)/Early childhood center (KODOMOEN)

If your children are not in a nursery school, they can enter **Kindergarten (YOUCHIEN)** in the April following their 3rd birthday until the time they enter elementary school. This will help them to learn about Japanese society and cooperating in groups before starting school. Early childhood center (KODOMOEN) are located in Kindergartens in some municipalities. For further details, please ask at the municipal office.

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

18 Preparing to enter elementary school

The **"Guidance letter for entering school (SHUGAKU ANNAI)"** is sent out by the municipal office to those applicants who have a child of foreign nationality. The child can enter a Japanese public school by requesting entry at a local board of education or the municipal office. If the child is a Japanese national, these procedures are not required. The school attendance notice (SHUGAKU TSUJUCHI) will be sent by the municipal office. In addition, please make sure to get a health checkup and attend a new student orientation before entrance.

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



为方便外籍居民养育孩子 提供信息示意图

～从怀孕、分娩到进入小学～

外国人住民のための子育てチャート

～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart



中文

中国語

スタート
起点

赤ちゃんを妊娠した？
可能怀孕了？

STEP 1
ママに
なるための準備
为当妈妈做准备

- 1 産むところを探す
找好生孩子的地方
- 2 母子健康手帳をもらう
领取《母子健康手册》
- 3 出産育児一時金の手続き
办理“分娩一次性补贴”
手続
- 4 母親(両親)学級に参加
参加准妈妈(双亲)
学习班
- 5 入院・分娩
住院、分娩

妊婦健診
孕妇产检

STEP 2
生まれてから
すること
孩子出生后
要办的事情

- 6 出生届
出生登记
- 7 小児医療費助成
小儿医疗费扶助
- 8 児童手当
儿童津贴
- 9 出生連絡票
出生联系单
- 10 大使館/入管での手続
大使馆/入管局的手续
- 11 一か月健診
满月体检
- 12 新生児(赤ちゃん)
訪問
新生儿家访
- 13 予防接種・
かかりつけ医
预防接种・
建立家庭医生
- 14 乳幼児健診
婴幼儿健康检查
- 15 子育て支援センター等
育儿援助中心等
- 16 保育園入園
进入保育園
または 或
- 17 幼稚園・こども園入園
进入幼儿园・儿童园
- 18 小学校入学準備
入学准备

※⑩に必要な書類の入手
请准备好办理⑩时必要的资料

STEP 3
赤ちゃん
とママの
健康のために
为了婴儿和
母亲的
健康

STEP 4
おうちから
地域への
はじめの一歩
从家庭到社区的
第一步

**居住在日本的
外国籍家庭中新生儿出生时
重要的3项手续**

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続

www.kifjp.org/child/threeprocedure_chi

小学校入学
进入小学

step 1

ママになるための準備 为当妈妈做准备

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
请确认从怀孕到分娩的过程中需要办什么手续。

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。
出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補つてくれるチケット)なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。※2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申請が必要です。)

1 找好生孩子的地方

在日本生孩子要在设有“产科”的医院或卫生设施。在怀孕早期就应尽快预约好产院。区役所等行政部门可以提供产院的信息,并进行咨询。

2 领取《母子健康手册》

确认到胎儿胎心后到您居住地区役所等行政机关申报怀孕,可领取《母子健康手册》(母子健康手帳 BOSHİ KENKOTECHO)。这个手册是母亲和孩子的健康和成长记录,请用心保管。同时还附有孕妇产前检查补助券(补助部分产前检查费用)。
※《母子健康手册》还配有外文版。

产前检查是定期的,每一次都必须接受检查,这非常重要。

3 办理“分娩一次性补贴”手续

在日本生孩子平均需要50万日元。凡加入了健康保险者即可得到“分娩一次性补贴”(出産一時金 SHUSSAN ICHUJIKIN)(50万日元*),以填补一部分生孩子的费用。产应在医院办理手续。
※2023年4月的标准

4 参加准妈妈(双亲)学习班

准妈妈学习班(母親学級 HAHAOYA GAKKYU)是在医院或区保健中心等行政部门举办的,学习有关分娩和育儿知识的学习班。

5 住院、分娩

在日本生孩子住院一般需要5天。请事前确认好住院需要准备的東西,并确定好临产时去医院的交通手段。
住院期间会对出生的宝宝检查有没有异常。(听力检查要事先申请。)

step 3

赤ちゃん和妈妈的健康のために 为了婴儿和母亲的健康

産後、赤ちゃん和妈妈の健康を定期的に確認します。
产后定期对婴儿和母亲的健康状况进行检查。

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 满月体检

在分娩的医院,对婴儿的发育和健康状况以及母亲的身体恢复情况进行检查。

12 新生儿家访

对出生后4个月以内的婴儿,由居住地行政部门的保健师等工作人员上门家访。除了确认婴儿的体重和发育状况以外,还对母亲的身体状况和是否有困难等进行咨询。

13 预防接种·建立家庭医生

婴儿从出生后两个月左右开始接受预防接种(「予防接種」YOBOU SESHU)。请利用市、区、町、村颁发的免费券(预诊券),在规定的日程里进行接种。最好在附近选定可以随时就诊的家庭医生,同时记住夜间和假日急诊诊所。

14 婴幼儿健康检查

行政部门会定期发出婴幼儿健康检查(「乳幼児健診」NYUYUOJİ KENSHIN)的通知。接到后请务必按时接受检查。
有在区役所保健中心接受检查和在医院接受检查的情况,请注意确认。

- 4个月健康检查
- 8~10个月健康检查(有一些地区不实施)
- 1岁零6个月健康检查
- 3岁健康检查(或者3岁零6个月健康检查)

step 2

生まれてからすること 孩子出生后要办的事情

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
孩子出生以后要办理各种各样的手续。

6~9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が異なります。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月検診までに勤務先で手続き)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配布される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

前去居住地区役所等行政机关可以一次性办理6~9的手续。

6 出生登记

孩子出生14天以内应到居住地行政机关提交《出生申报》(「出生届」SHUSSYO TODOKE)。

7 小儿医疗费扶助

零岁起的婴幼儿可以领取《小儿医疗证》(「小児医療証」SHOUNI IRYOUSHOU),以免费接受治疗。但因为各市、区、町、村规定的上限年龄和补助对象的收入限制有所不同,请务必前往居住地行政机关确认。

婴儿的健康保险

如果父母加入的是国民健康保险,可以同时申请婴儿的保险证。(如果父母加入的是社会保险,应在婴儿满月体检之前在工作单位办理手续)

8 儿童津贴

凡居住在日本国内、抚养有高中生以下孩子的家长,均可领到“儿童津贴”(「児童手当」JIDOU TEATE)。

9 出生联系单

出生联系单(「出生連絡票」SHUSSEI RENRAKUHYOU)是为了掌握出生的婴儿家庭情况,以便进行新生儿家访。因为大多联系单是和《母子手册》一起领到的,间隔时间过长,请勿忘记提交。

办理入管手续时需要出示《出生申报受理证明》(「出生届受理書」SHUSSYO TODOKE JURISYO)和包括婴儿在内的居民登记(「住民票」JUMINHYOU)。请在居住地行政机关申请。

10 大使館/入管局の手續

- 嬰兒出生后30天以内需要到入国管理局申请“在留许可”。
- 嬰兒的国籍在各国大使館或領事館申請辦理。

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 从家庭到社区的第一步

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
在孩子进入小学之前和社区建立起联系吧

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子供は4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。
日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。
入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 育儿援助中心

在援助中心学龄前儿童及其家长之间可以进行交流,并能进行育儿咨询等。

16 进入保育園

孩子出生后家长需要工作等情况时,可以给孩子找个「保育園」(「保育園」HOIKUEN 相当于托儿所)。如果希望进入政府认可的保育園,需向行政部门提出申请。应及早咨询。入托费用根据收入而有所不同。

17 进入幼儿园·儿童园

没有上保育園的孩子,在满3岁后的年度4月开始,到入学为止可以送去上「幼稚園」(「幼稚園」YUUCHIEN 相当于学前班)。以便在入学前适应日本社会和集体生活。
还有被称为「儿童园」(「儿童园」KODOMOEN) (即在幼儿园里进行托儿服务)的政府认定保育设施。请到行政部门咨询。

18 入学准备

对有外籍孩子的家庭,大约在需要入学的前一年的秋季会寄去《就学通知》(「就学案内」SHUUGAKU ANNAI)。接到后请去教育委员会或居住地役所等行政部门办理申请入学的手续。如果是日本国籍则不需要办理上述申请手续,而直接收到所在地区小学的《入学通知书》(「就学通知」SHUUGAKU TSUUCHI)。
另外,请务必参加预定入学的小学说明会和入学前健康检查。

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



Para sa kapakanan ng Dayuhang Mamamayan Tsart ng Pangangalaga ng bata

Mula Pagbubuntis at Panganganak hanggang Pagpasok sa Eskwelahan

外国人住民のための子育てチャート
～妊娠・出産から小学校入学まで～

www.kifjp.org/child/chart



Tagalog

タガログ語



スタート Umpisa

赤ちゃんを妊娠した?
Nagdadalang tao?

STEP 1
ママになるための準備
Paghanda sa Pagiging Ina

1 産むところを探す
Maghanap kung saan manganganak

2 母子健康手帳をもらう
Humingi ng Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol (BOSHI TECHO)

3 出産育児一時金の手続き
Pagtanggap ng Birth Allowance (Isang bigayan na perang pantulong sa panganganak)

4 母親(両親)学級に参加
Sumali sa Mothers' (Parenting) Class

5 入院・分娩
Pagtanggap sa Ospital・Panganganak

妊婦健診
Pagsusuri ng buntis

13 予防接種・かかりつけ医
Bakuna・Family Doctor

12 新生児(赤ちゃん)訪問
Pagdalaw Sa Tahanan ng Sanggol

11 一か月健診
One-month check-up

STEP 3
赤ちゃん和妈妈の健康のために
Para sa Kalusugan ng Sanggol at Ina

10 大使館/入管での手続き
Pagpasa sa Embahada/Imigrasyon



6 出生届
Rehistro ng Kapanganakan (SHUSSYO TODOKE)

7 小児医療費助成
Tulong sa Gastusin sa Pagpapagamot ng Bata. (SYOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

8 児童手当
Sustento para sa Bata (JIDOU-TEATE) (Childcare Allowance)

9 出生連絡票
Notipikasyon ng Kapanganakan (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

※⑩に必要な書類の入手
※⑩ para sa kakailanganing ihandang dokumento

STEP 2
生まれてからすること
Ang mga Nararapat Gawin Pagkasilang ng Bata

14 乳幼児健診
Pagsusuri sa Kalusugan ng Sanggol

STEP 4
おうちから地域への
はじめての歩
Unang hakbang sa pakikisama sa komunidad

15 子育て支援センター等
Sentro ng Pagsuporta sa Pangangalaga ng Bata (Childcare Support Center)

16 保育園入園
Pagpasok sa Nursery/Day-Care

または
17 幼稚園・こども園入園
Kindergarten/Sentrong Paalagaan

18 小学校入学準備
Paghahanda bago pumasok sa Mababang Paaralan

入学式

Tatlong mga mahahalagang proseso kapag ang isang sanggol ay ipinanganak sa isang dayuhang pamilya na naninirahan sa Japan

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_tag

発行 2025年5月

しょうがっこうにゅうがく
小学校入学
Pagpasok Sa Mababang Paaralan (Elementary)

KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation
©2025 Kanagawa International Foundation

step 1

ママになるための準備 Paghanda sa Pagiging Ina

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
Mula Pagbubuntis hanggang sa Panganganak; Alamin ang pamamaraan

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補ってくれるチケット)なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。※2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 Maghanap kung saan manganganak

Sa Japan maaaring manganak sa ospital na may obstetrisyan. **Magpareserba na sa maagang panahon ng pagbubuntis.** Maaring humingi ng impormasyon sa Munisipyo tungkol sa mga ospital na pwedeng Panganakan.

2 Humingi ng Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol (BOSHI TECHO)

Matapos kumpirmahin ng doktor ang tibok ng puso ng nabubuon sanggol, magpasa ng **"Pabatid ng Pagbubuntis"** (NINSHIN TODOKE) sa Munisipyo ng tinitirahan, at humingi ng **"Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol"** (BOSHI TECHO). Itinatala sa libretang ito ang mga detalye ukol sa kalusugan ng ina at sanggol at paglaki ng bata. Ingatan itong mabuti. May ipapamahagi rin na Pregnancy Health Check-up voucher (suporta para sa pagpapasuri sa doktor ng buntis)
※Ang Boshi Techo ay may nakasalin sa ibat-ibang wika.

Dapat regular ang pagpapatingin sa doktor. Importante na puntahan ang bawat check-up.

3 Pagtanggap ng Birth Allowance (Isang bigayan na perang pantulong sa panganganak)

Ang magagastos sa panganganak sa Japan ay aabot ng mga ¥500,000. **Kung kayo ay may Health Insurance maaring mababayaran ang bahagi nito sa pamamagitan ng pagtanggap ng Birth Allowance (¥500,000*).** Kinakailangan makipag-ugnayan sa Ospital na panganganakan bago manganak. * mula taon 2023 ng abril kasalukuyan.

4 Sumali sa Mothers' (Parenting) Class

Sa **Parenting Class**, kayo ay tuturuan sa panganganak, pangangalaga ng bata, at ginaganap ito sa Ospital o Munisipyo.

5 Pagtanggap sa Ospital - Panganganak

Sa Japan, pagkasilang ng bata, mananatili sa ospital ng mga 5 araw. Siguraduhin at ihanda nang maaga ang mga kailangang dalhin sa pag-admit sa ospital. Habang maaga pa, magplano kung papaano magpunta sa ospital sa panahon ng panganganak. Susuriin ang sanggol na ipinanganak habang nasa ospital para sa anumang abnormalidad. (Kinakailangan ang aplikasyon para sa hearing test.)

step 3

赤ちゃん和妈妈的健康のために Para sa Kalusugan ng Sanggol at Ina

産後、赤ちゃん和妈妈の健康を定期的に確認します。
Pagkapanganak, mahalagang magpasuri ng kalagayan ng sanggol at ina sa takdang panahon.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8～10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 One-month check-up

Magpasuri sa ospital na pinanganakan ukol sa kalagayan ng paglaki at kalusugan ng bata, at paggaling ng ina pagkatapos manganak.

12 Pagdalaw Sa Tahanan ng Sanggol

Sa loob ng apat(4) na buwan, mula pagkapanganak ng sanggol, **dadalaw sa inyong tahanan** ang public health nurse ng munisipalidad. Ito ay para timbangin ang bata at masuri ang kalusugan at kondisyon ng paglaki ng sanggol, at maari ring humingi ng payo ukol sa kalusugan o alalahanin ng ina.

13 Bakuna - Family Doctor

Sa ika-2 buwan ng sanggol ay mag uumpisa ang pagbakuna. Pabakunahan ang sanggol sa nakatakdang panahon gamit ang pinadalang voucher na galing sa Munisipyo. Maghanap ng family doctor na malapit sa inyo, at siguraduhin din kung saan ang emergency clinic na pwedeng magpatingin kahit sa gabi o sa holidays.

14 Pagsusuri sa Kalusugan ng Sanggol

Ipapadala ng Munisipyo sa pamamagitan ng koreo ang detalye ng **"Pagsusuri ng Kalusugan ng Sanggol"** (NYUYOUJI KENSHIN). Magpasuri dapat ayon sa nakasulat.

- 4 months check-up
- 8~10 months Check-up (May lugar na hindi ito isinasagawa)
- 1 Year and 6months old Check-up
- 3 years old Check-up (o 3years and 6months Check-up)

step 2

生まれてからすること Ang mga Nararapat Gawin Pagkasilang ng Bata

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
Pagkasilang ng bata, may mga ilalakad na proseso.

6~9は役所で一度に手続きしましょう。

Ilalakad sa Munisipyo ang mga sumusunod na #6-9.

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

6 Rehistro ng Kapanganakan (SHUSSYO TODOKE)

Pagkasilang ng bata, kinakailangang i-sumite ang form ng **Rehistro ng Kapanganakan sa loob ng 14 araw** sa Munisipyo.

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

7 Tulong sa Gastusin sa Pagpapagamot ng Bata. (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Mula sanggol ay makatatanggap ng **"Sertipiko ng Tulong sa Gastusin sa Pagpapagamot"** (SHOUNI-IRYOU-SHOU), at dahil dito makatatanggap ng libreng serbisyo sa pagpapagamot. Nailiba sa bawat munisipalidad ang limitasyon sa edad ng bata at sa kita (income) ng mga magulang. Mangyaring magtanong lamang sa munisipyo para sa detalye.

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

Health Insurance ng Sanggol

Maari rin isabay ang pagkuha ng Health Insurance Card ng Sanggol kung kayo ay miyembro sa National Health Insurance (KOKUMIN KENKO HOKEN). (Sa miyembro ng Social Health Insurance (SHAKAI HOKEN), mag-apply sa inyong kompanya bago sumapit ang one-month check-up ng sanggol)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

8 Sustento para sa Bata (JIDOU-TEATE) (Childcare Allowance)

Ang **Sustento para sa Bata** (JIDOU-TEATE) ay ipagkakaloob sa magulang na nakatira sa Japan, hanggang matapos ang kanilang anak sa High School.

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配布される場合が多いです。忘れずに提出してください。

9 Notipikasyon ng Kapanganakan (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

Ang **"Notipikasyon ng Kapanganakan"** (SHUSSEI RENRAKUHYOU) ay para maipa-alam sa munisipyo ang kalagayan ng tahanan ng bagong silang na sanggol. Ito ay kalimitan nakalalip sa "Talaan ng Kalusugan ng Ina at Sanggol". Huwag kalimutang ipasa ito.

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

Kailangan sa proseso sa Imigrasyon ang Proof of Birth Registration (SHUSSYO TODOKE JURISYOMEISYO) at Residence Certificate (JUMINHYOU) na nakalalad na dito ang pangalan ng sanggol. Mangyaring kumuha ng mga ito sa munisipyo.

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

10 Pagpasa sa Embahada/Imigrasyon

- Hilangin ang bisa ng sanggol sa Imigrasyon sa loob ng 30 araw mula sa araw ng kapanganakan
- Kumuha ng nasyonalidad ng sanggol sa Embahada/Konsulado.

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 Unang hakbang sa pakikisama sa komunidad

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Sa loob ng 6 na taon bago pumasok sa mababang paaralan ang bata, ay ihanda natin silang masanay sa pakikisama sa komunidad.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Sentro ng Pagsuporta sa Pangangalaga ng Bata (Childcare Support Center)

Ito ay isang lugar para sa mga magulang at ng kanilang anak na hindi pa pumapasok sa paaralan, na kung saan pwedeng makisalamuha sa kapwa magulang at humingi ng payo sa kanilang staff.

16 Pagpasok sa Nursery/Day-Care

Sa magulang na nais maghanapuhay pagkapanganak, maaring magpa-alaga sa **day-care** (HOIKUEN) ang kanilang anak. Para sa mga autorisadong day-care sumanggung nang maaga sa Munisipyo. Depende sa kita ang bayarin sa paggamit nito.

17 Kindergarten/Sentrong Paalagaan

Kung ang bata ay hindi pumapasok sa day-care/nursery (HOIKUEN), mula Abril pagkatapos sumapit ng 3 taon gulang ang bata, hanggang pumasok sa mababang paaralan, maaring pumasok sa **kindergarten** (YOUCHIEN). Matututo silang makisama sa lipunan o pamumuhay sa komunidad sa Japan. Mayroon din mga awtorisadong kindergarten (KODOMOEN) na may day-care o nursery depende sa mga munisipalidad. Mangyaring makipag-ugnay sa Munisipyo.

18 Paghahanda bago pumasok sa Mababang Paaralan

matatanggap na papel na tinatawag na **"Impormasyon sa Pagpasok"** (SHUUGAKU ANNAI) sa pampublikong paaralan. Dalhin ito sa Lupon ng Edukasyon (Board of Education) o Munisipyo upang magpa-rehistro. May mga orientasyon at check-up ng kalusugan bago magpasukan, at mangyaring siguraduhin dumalo sa mga ito. Kung ang anak ay may nasyonalidad na Hapon, di na kinakailangan ang nakasaad sa itaas. Ipapadala sa inyo ang School Attendance Notice (SHUUGAKU TSUUCHI).

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
<http://www.kifjp.org/child>



Cronograma para residentes estrangeiros sobre criação de filhos

~da gravidez · parto, até o ingresso na Escola Primária (Shogakko)~

がいこくじんじゅうみん こそだ
外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



Português ポルトガル語



スタート Partida



赤ちゃんを妊娠した？
Estou grávida?

STEP 1

ママになるための準備
Preparativos para ser mãe

1 産むところを探す
Procurar um local para o parto

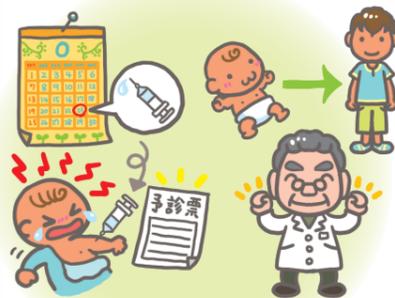
2 母子健康手帳をもらう
Receber a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê (Boshi Kenkō Techō)

3 出産育児一時金の手続き
Documentação para Assistência ao parto

4 はやおやがっきゅう さんか
母親(両親)学級に参加
Participação nos cursos para mães (os pais)

5 入院・分娩
Internação · Parto

妊婦健診
Exames médicos para gestante



13 予防接種・かかりつけ医
Vacinação preventiva · Pediatra ao qual costuma levar a criança



12 新生児(赤ちゃん)訪問
Visita ao recém-nascido (bebê)



11 一か月健診
Exame de saúde do bebê de 1 mês

STEP 3

赤ちゃん和妈妈の健康のために
Para a saúde do bebê e da mãe



10 大使館/入管での手続き
Documentação na Embaixada/Imigração



6 出生届
Registro de Nascimento

7 小児医療費助成
Ajuda para gastos médicos para crianças

8 児童手当
Subsídio Infantil (JIDO TEATE)

9 出生連絡票
Ficha de aviso de nascimento

※⑩に必要な書類の入手
※Adquira os documentos necessários no item ⑩

STEP 2

生まれてからすること
O que fazer após o nascimento

14 乳幼児健診
Exame de Saúde do bebê e criança



STEP 4

おうちから地域への
はじめての歩
O primeiro passo da casa para a comunidade local



15 子育て支援センター等
Centro de Apoio às crianças e Familiares



16 保育園入園
Ingresso na creche

17 幼稚園・こども園入園
Jardim de infância · Centro Reconhecido da criança (Kodomoen)



18 小学校入学準備
Preparativos para o ingresso na Escola Primária (Shogakko)



小学校入学
Ingresso no Escola Primária (Shogakko)

Três procedimentos importantes que devem ser realizados quando um bebê nasce em uma família estrangeira que mora no Japão

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_por



発行 2025年5月

KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2025 Kanagawa International Foundation

step 1

ママになるための準備 Preparativos para ser mãe

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
Da gravidez até o parto · verificar as documentações necessárias.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。
出産する病院は役所で情報提供／相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補ってくれるチケット)なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。※2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。
入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 Procurar um local para o parto

No Japão, os hospitais com a especialidade [Obstetria] realizam o parto. **Fazer a reserva do parto com antecedência no início da gravidez.** Na prefeitura poderá obter informações e consultar sobre os hospitais que fazem o parto.

2 Receber a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê (Boshi Techô)

Após o médico confirmar os batimentos cardíacos do feto, fazer [registro de gravidez/Ninshin Todoke] na prefeitura e receber a [Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê/Boshi Techô]. Esta caderneta é um registro das condições de saúde e desenvolvimento da mãe e do bebê. Guardar com cuidado. Receberá os cupons com descontos para exame médico para gestantes (cupons com desconto no valor ao fazer os exames médicos).
※A Caderneta é fornecida também em língua estrangeira.

O exame médico é realizado periodicamente, é muito importante realizar todos os exames.

3 Documentação para Assistência ao parto

No Japão o custo com o parto é de aproximadamente 500.000 ienes. **Se a pessoa estiver inscrita no Seguro de Saúde, haverá um pagamento [Assistência ao parto/Shussan Ichijikin] (500.000 ienes*) para cobrir uma parte das despesas.** Fazer a documentação previamente o balcão do hospital. ※Dados de Abril de 2023.

4 Participação nos cursos para mães (os pais)

Os [Cursos para mães/Hahaoya Gakkyū] são realizadas pelos hospitais ou prefeituras. São cursos oferecendo conhecimento sobre o parto e criação do bebê.

5 Internação · Parto

A internação no hospital no Japão é de aproximadamente 5 dias. Pesquise antes o roteiro até o hospital, bem como confirmar as coisas necessárias na ocasião do parto. O bebê nascido durante a internação, será examinado para detectar quaisquer anormalidades. (O teste de audição requer inscrição com antecedência.)

step 3

赤ちゃん和妈妈の健康のために Para a saúde do bebê e da mãe

産後、赤ちゃん和妈妈の健康を定期的に確認します。
Após o nascimento é realizada periodicamente o exame médico do bebê e da mãe

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8～10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 Exame de saúde do bebê de 1 mês

Após o nascimento é realizada o exame médico de crescimento e saúde do bebê e do estado de recuperação da mãe no mesmo hospital onde nasceu o bebê.

12 Visita ao recém-nascido (bebê)

Antes de completar 4 meses, haverá a **visita domiciliar da enfermeira da prefeitura.** Será verificado o peso e as condições de desenvolvimento do bebê, ao mesmo tempo verifica o estado de saúde e as preocupações da mãe.

13 Vacinação preventiva · Pediatra ao qual costuma levar a criança

A vacinação preventiva inicia-se a partir de 2 meses após o nascimento. Utilizar as fichas do questionário médico (ficha de vacinação) distribuída pela administração dos bairros da cidade, cidades e vilas e aplicar de acordo com o programa dos locais. Procurar uma pediatra perto da sua casa, e verificar o local e horário de clínicas com atendimento em horário noturno e feriados.

14 Exame de Saúde do bebê e criança

A prefeitura envia o comunicado para o [Exame de Saúde do bebê criança/Nyū Yōji Kenshin], realizar o exame sem falta. Verificar com antecedência onde os exames podem ser realizados (na prefeituras ou hospitais).

- Exame de saúde do bebê de 4 meses
- Exame de saúde do bebê de 8~10 (dependendo da administração dos bairros da cidade, cidades e vilas o exame não é realizado)
- Exame médico do bebê de 1 ano e 6 meses
- Exame médico da criança de 3 anos (ou crianças de 3 anos e 6 meses)

step 2

生まれてからすること O que fazer após o nascimento

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
Depois que o bebê nascer, existem várias documentações a serem feitas.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

Fazer os trâmites 6～9 em uma vez na prefeitura

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

6 Registro de Nascimento

Fazer a notificação [Registro de Nascimento/SHUSSOU TODOKE] na prefeitura no período de 14 dias após o nascimento do bebê.

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

7 Ajuda para gastos médicos para crianças

Crianças a partir de 0 ano é emitido o [cartão médico da criança/Shōni-Iryō-Shō], e poderá efetuar gratuitamente os exames médicos. Porém dependendo da administração dos bairros da cidade, cidades e vilas podem diferir no limite da idade ou no limite do imposto de renda da pessoa que deseja receber o subsídio, e devem consultar a prefeitura.

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

O Seguro de Saúde da criança

Se estiver inscrito no Seguro Nacional de Saúde a requisição do cartão de saúde é feita junto com o registro de nascimento. (As pessoas inscritas no Shakai Hoken, devem fazer a documentação na empresa onde trabalha até a realização do exame médico de 1 mês do bebê.

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

8 Subsídio Infantil (JIDŌ TEATE)

[Subsídio Infantil (JIDŌ TEATE)] é fornecido ao responsável da criança que reside no Japão até a idade do término do Ensino médio/KOUKO.

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

9 Ficha de aviso de nascimento

[Ficha de aviso de nascimento/ Shusse Renraku hyō] é utilizado para determinar as visitas à domicílio. A ficha na grande maioria está anexa na caderneta de saúde da mãe e do bebê. Não esquecer de apresentar.

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

Para a documentação na Imigração será necessário o [Comprovante de Aceitação da Notificação de Nascimento/Shussan Jyuri Shomeisho] e o [Registro de Residência/ Jy. minhyō] constando o registro do bebê e deverá ser providenciado na prefeitura.

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

10 Documentação na Embaixada/ Imigração

- No período de 30 dias desde o nascimento dar entrada da solicitação na Imigração
- Nas Embaixadas de cada país (Consulado), adquirir a nacionalidade da criança

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 O primeiro passo da casa para a comunidade local

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Até o ingresso na Escola primária (Shōgakkō) vamos manter a conexão com a comunidade local.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

15 Centro de Apoio às crianças e Familiares

Local de intercâmbio para criança e pais. Podem ser feito as consultas sobre a criação dos filhos pré-escolares.

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

16 Ingresso na creche

Após o nascimento os pais por motivo de trabalho podem deixar a criança na [Creche/Hoikuen]. As inscrições para as creches públicas e privadas homologadas devem ser feito na prefeitura. Fazer a consulta sobre o ingresso com antecedência. A mensalidade difere de acordo com o rendimento.

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

17 Jardim de infância · Centro Reconhecido da criança (Kodomoen)

Para as crianças com 3 anos completos e que não frequentam a creche, a partir de abril até o ingresso no Shōgakkō podem frequentar o [Jardim de infância/Yōchien]. Até o ingresso no Shōgakkō a criança pode se familiarizar com a sociedade japonesa e também com a convivência em grupo. Dependendo da Administração local existem o Centro Reconhecido da criança que atendem as mesmas necessidades da creche. Consulte a prefeitura.

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

18 Preparativos para o ingresso na Escola Primária (Shogakko)

Para famílias com crianças estrangeiras, é enviado o [Comunicado para o ingresso escolar/ Shūgaku Annai] no outono do ano anterior ao ingresso na Escola Primária (Shogakko). A inscrição deve ser realizada na Conselho Educacional/Kyōiku-inikai · na prefeitura e outros locais indicados. Para crianças de nacionalidade japonesa os procedimentos acima é desnecessária. Será enviado o [Comunicado para o Ingresso Escolar/Shūgaku Tsūchi]. Mas, pedimos sem falta para que participem do exame médico e da reunião explicativa antes do ingresso escolar.

<支援者の皆さんへ>
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



Trámites y Consejos para los Padres Extranjeros

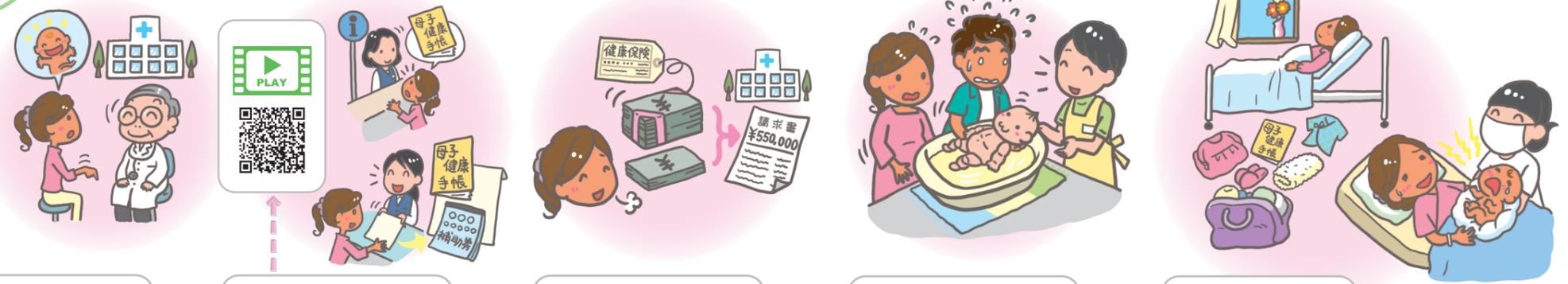
~ Desde el embarazo y parto hasta el ingreso a la Escuela Primaria ~

がいこくじんじゅうみん こそだ
外国人住民のための子育てチャート
にんしん しやっさん しやうがっこうにやうがく
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



Español スペイン語

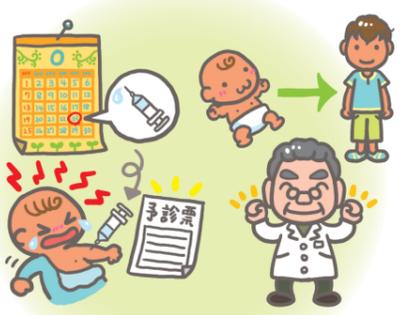


あか にんしん
赤ちゃんを妊娠した?
¿Se embarazó?

STEP 1
ママになるための準備
Prepararse para ser mamá

- 1 う 産むところを探す
Buscar dónde dar a luz
- 2 ほしけんこうてちやう
母子健康手帳をもらう
Obtener la Libreta de Salud Materno-Infantil
- 3 しやっさんいけいちぎん てつづ
出産育児一時金の手続き
Trámite para la obtención del subsidio de parto
- 4 ははおやがきやう さんか
母親(両親)学級に参加
Participe en las aulas para las madres (y padres)
- 5 にやういん ぶんべん
入院・分娩
Hospitalización y labor del parto

にんぶけんしん
妊婦健診
Atención médica prenatal



13 よぼうせつしや
予防接種・かかりつけ医
Vacunación Preventiva y médico de cabecera



12 しんせいじ あか
新生児(赤ちゃん)訪問
Visita al/la neonato/a (bebé)



11 いっかげつけんしん
一か月健診
Control de salud del primer mes

STEP 3
あか
赤ちゃん和妈妈の健康のために
Para la salud del/la bebé y la mamá



10 たいしかん にやうかん
大使館/入管での手続き
Trámites en el Consulado e Inmigración.



- 6 しやうじやうとけ
出生届
Registro del Nacimiento
- 7 しやうにいりやうひじよせい
小児医療費助成
Subsidio de Costos Médicos Pediátricos
- 8 じどうてあて
児童手当
Subsidio Infantil
- 9 しやうせいれんらくしやう
出生連絡票
Comunicado del Nacimiento

※⑩に必要な書類の入手
Obtenga los documentos necesarios para el trámite ⑩

STEP 2
うまれてからすること
Qué hacer después del nacimiento



14 にやうやうじけんしん
乳幼児健診
Control de Salud del Lactante y del Niño

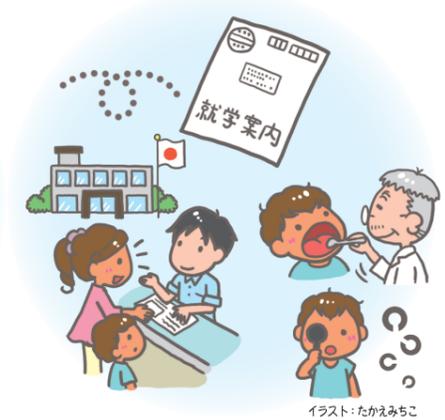


15 子育て支援センター等
Centros de Apoyo a la Crianza



16 ほいくえんにやうえん
保育園入園
Ingreso a la Guardería
または 〇

17 ようちえん えんにやうえん
幼稚園・こども園入園
Pre-escolar (Yochien) y Jardines Infantiles (Kodomoen)



18 しやうがっこうにやうがくじゆんび
小学校入学準備
Preparación para el ingreso a la Escuela Primaria



しょうがっこうにやうがく
小学校入学
Ingreso a la Escuela Primaria

Tres procedimientos importantes cuando nace un bebé en una familia extranjera que vive en Japón

にほん す がいこくせきかてい
日本に住む外国籍家庭に
あか
赤ちゃんが生まれたときの
たいせつ
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_esp

発行 2025年5月

step 1

ママになるための準備 Prepararse para ser mamá

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。
Procedimientos y trámites a realizar desde el embarazo hasta el parto

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補つてくれるチケット)なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。※2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 Buscar dónde dar a luz

En Japón se da a luz en hospitales que tienen sección de obstetricia. **Reserve atención para dar a luz en el inicio del embarazo.** Sobre los hospitales donde dar a luz puede consultar y obtener información en el Municipio.

2 Obtener la Libreta de Salud Materno-Infantil

Después que el médico confirme la frecuencia cardíaca del feto, notifique su embarazo en el municipio (ninshin todoke) y reciba la "Libreta de Salud Materno-Infantil" (BOSHITECHŌ). En esta libreta se anotan datos sobre la salud y desarrollo tanto de la madre como del/la bebé. Conserve con esmero. También se entregan cupones de subsidio para los controles del embarazo (cupones de ayuda para el pago de los controles médicos) ※Hay "Libretas de Salud Materno-Infantil" en lenguas extranjeras.

Los controles son periódicos, es importante que haga todos los controles sin falta.

3 Trámite para la obtención del subsidio de parto

El costo promedio del parto en Japón es de 500,000 yenes. **Si está inscrita en el Seguro de Salud, puede cubrir parte del costo con el "subsidio de parto" (SHUSSAN- ICHIJIKIN)** (※500,000 yenes). Haga los trámites en la ventanilla del hospital con antelación. ※Monto actual para abril 2023

4 Participe en las aulas para las madres (y padres)

Las "Aulas para las Madres" (HAHAOYA-GAKKYŪ) que se realizan en los hospitales y/o Municipios, son aulas de enseñanza-aprendizaje sobre el parto y la crianza.

5 Hospitalización y labor del parto

En Japón, se hospitalizan un promedio de 5 días. Aliste los implementos necesarios para la hospitalización con antelación y revise la ruta a seguir para llegar al hospital para cuando empiecen los dolores de parto. Mientras esté en el hospital, se realizará un examen de su bebé para detectar cualquier anomalía. (Las pruebas de audición deben reservarse con antelación.)

step 3

赤ちゃん和妈妈の健康のために Para la salud del/la bebé y la mamá

産後、赤ちゃん和妈妈の健康を定期的に確認します。
Después del parto, hay que hacer control periódico de la salud tanto del/la bebé como de la mamá.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8～10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 Control de salud del primer mes

En el hospital donde nació, se hace constatación del estado de desarrollo y salud del/la bebé, y el estado de recuperación de la mamá.

12 Visita al/la neonato/a (bebé)

Una Trabajadora de Sanidad Pública del Municipio, **visitará al/la bebé** en los primeros 4 meses de nacido/a. Además de medir el peso del/la bebé y constatar su desarrollo, ve el estado de salud de la mamá, si tiene algunas dudas que despejar, esta Trabajadora de Salud le ayudará.

13 Vacunación Preventiva y médico de cabecera

La Vacunación Preventiva (YOBŌ-SESSHU) empieza a partir de los dos meses de haber nacido. Lleve a los/las bebés a vacunarlos en los periodos establecidos, utilizando los cupones de vacunación que son otorgados en el Municipio. Procure tener un médico de cabecera cerca de su casa y también datos sobre Centros de Salud que atiendan en horarios nocturnos y en días feriados.

14 Control de Salud del Lactante y del Niño

El Municipio, le enviará el comunicado sobre "Control de Salud del Lactante y del niño" (NYŪYŪJI-KENSHIN), no deje de llevar al/la bebé al control. Se lleva a cabo en el municipio o en el hospital, favor de constatar con antelación.

- Control de salud del 4to mes
- Control de salud de 8～10 meses (depende de los municipios, en algunos no se realizan)
- Control de salud de 1 año y 6 meses
- Control de salud de 3 años (ó 3 años y 6 meses)

step 2

生まれてからすること Qué hacer después del nacimiento

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。
Una vez que nace el/la bebé, hay diversos trámites a realizar.

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

Del 6-9 son trámites a realizar en el Municipio.

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

6 Registro del nacimiento

Hay que hacer el "Registro de Nacimiento" (SHUSSHŌ-TODOKE) en el Municipio **dentro de los primeros 14 días de haber nacido el/la bebé.**

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

7 Subsidio de Costos Médicos Pediátricos

A los niños/as desde los cero años se les emite un "Certificado de Costos Médicos Pediátricos" (SHŌNI-IRYŌ-SHŌ) que permite a los/las niños/as acceder gratuitamente a las consultas médicas. La edad tope del beneficiario y el tope del ingreso familiar para acceder a este subsidio varía según los Municipios, por ello, hay que constatarlo en el Municipio en el que está registrado su domicilio.

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

El Seguro de Salud del/la bebé

Si la familia tiene Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenko hoken), simultáneamente al registro de nacimiento hay que inscribir al/la bebé al Seguro de Salud. (En caso tuvieran Seguro Social (Shakai hoken), tramitarlo en su lugar del trabajo antes del control del primer mes)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

8 Subsidio Infantil

El "Subsidio por hijo" (JIDŌ-TEATE) es otorgado a los tutores de los niños que viven en Japón hasta que éstos terminen la Secundaria Superior.

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

9 Comunicado del Nacimiento

"El comunicado del nacimiento" (SHUSSHŌ-RENRAKUHYŌ) es utilizado para tener en cuenta los hogares a los que hay que visitar por el nacimiento de un nuevo miembro. Por lo general el formulario es entregado junto con la "Libreta de Salud Materno-Infantil". Favor de presentarlo sin olvido, al nacer su bebé.

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

Para los trámites de Inmigración, va a requerir del "Certificado de Recepción de Inscripción del Nacimiento" (SHUSSHŌ-TODOKE-JURI-SHŌMEISHO) y el Registro de Residencia (JŪMINHYŌ), que se solicitan en el Municipio.

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

10 Trámites en la Embajada/e Inmigración

- Dentro de los 30 primeros días de haber nacido el/la bebé, debe solicitar en las Oficinas de Control de Inmigración su autorización de residencia (VISA).
- Se obtiene la nacionalidad del/la bebé en el Consulado del país de origen de los padres.

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 El primer paso fuera de casa hacia la comunidad

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。
Vaya relacionándose con la comunidad desde antes que los niños ingresen a la Escuela Primaria.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

15 Centros de Apoyo a la Crianza

Su niño se puede relacionar con otros niños pre-escolares, así como entre las mamás, también puede hacer consultas sobre la crianza.

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

16 Ingreso a la Guardería

En el caso de que la mamá trabaje después del parto, se puede encargar el/la niño/a en la "Guardería" (HOIKUEN). Para las guarderías autorizadas, se solicita en el Municipio. Es mejor consultar con antelación. Los costos varían de acuerdo al ingreso familiar.

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

17 Ingreso al Pre-escolar (Yochien) y Jardines Infantiles

Los/as niños/as que no van a la Guardería, pueden ingresar al "Pre-escolar" (YŌCHIEN) a partir de los 3 años de edad hasta ingresar a la Escuela Primaria. Ahí pueden ir socializándose y adquiriendo el comportamiento grupal antes de ingresar a la Escuela Primaria. En algunos Municipios tienen Jardines Infantiles (Kodomoen) con reconocimiento para cuidar de los/las niños/as a modo de guardería. Favor de constatar en el Municipio.

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

18 Preparación para el ingreso a la Escuela Primaria

A los hogares de niños/as de nacionalidad extranjera, se les envía una postal de "Orientación para Enrolarse a la Escuela Pública" (SHŪGAKU-ANNAI). Una vez que reciba esta postal realice la solicitud de ingreso en el Municipio o en el Comité de Educación. En caso de niños/as de nacionalidad japonesa no es necesario realizar la solicitud arriba indicada. Les llegará una "Notificación de Enrolamiento a la Escuela" (SHŪGAKU-TSŪCHI) Por otro lado, acuda sin falta al examen de salud previo al ingreso a la escuela y a la reunión de explicación sobre la vida escolar.

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



Dành cho cư dân người nước ngoài Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật

~ Từ mang thai · sinh con đến khi nhập học tiểu học ~

がいこくじんじゅうみん こそだ
外国人住民のための子育てチャート
にんしん しゅっさん しょうがっこうにゅうがく
~ 妊娠 · 出産から小学校入学まで ~

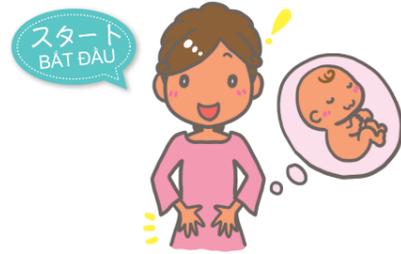
www.kifjp.org/child/chart



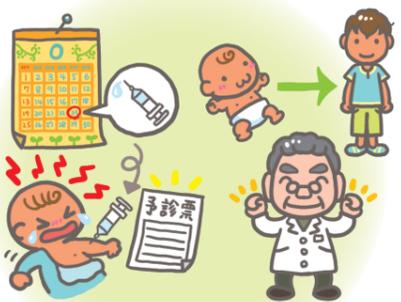
STEP 1

ママに
なるための準備
Chuẩn bị làm mẹ

- 1 産むところを探す
Tìm bệnh viện để sinh em bé
- 2 母子健康手帳をもらう
Nhận sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECHO)
- 3 出産育児一時金の手続き
Thủ tục hỗ trợ 1 lần tiền sinh nở (SUSSAN ICHIJIKIN)
- 4 母親(両親)学級に参加
Tham gia lớp học cho mẹ (cha mẹ) (HAHAOYA GAKKYU)
- 5 入院・分娩
Nhập viện và sinh nở



赤ちゃんを妊娠した?
BẠN ĐÃ MANG THAI?



13 予防接種・かかりつけ医
Tiêm chủng và chọn bác sĩ quen (KAKARITSUKEI)



12 新生児(赤ちゃん)訪問
Thăm trẻ mới sinh.



11 一か月健診
Kiểm tra sức khỏe sau 1 tháng.

STEP 3
赤ちゃん和妈妈の健康のために
Vì sức khỏe của mẹ và bé



10 大使館/入管での手続き
Thủ tục tại đại sứ quán và Cục quản lý xuất nhập cảnh.



- 6 出生届
Nộp thông báo sinh con (SHUSSHOU TODOKE)
- 7 小児医療費助成
Hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em (SHONIRYOUHI JYOSEI)
- 8 児童手当
Trợ cấp nhi đồng (JIDOU TEATE)
- 9 出生連絡票
Phiếu liên lạc sinh con (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

※@に必要な書類の入手
Lấy những giấy tờ cần thiết mục số 10

STEP 2
生まれてから
すること
Sau khi sinh o

14 乳幼児健診
Khám sức khỏe định kỳ trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (NYUYOUJI KENSHIN)



STEP 4

おうちから地域への
はじめての
一歩
Cho những bước đi đầu đời của trẻ từ gia đình ra môi trường bên ngoài



15 子育て支援センター等
Trung tâm hỗ trợ nuôi dạy trẻ (KOSODATE SHIEN Center)



16 保育園入園
Nhập học nhà trẻ (HOIKUEN) または hoac
17 幼稚園・こども園入園
Nhập học mẫu giáo/Vườn trẻ (NinteI Kodomo-en)



18 小学校入学準備
Chuẩn bị nhập học tiểu học



しょうがっこうにゅうがく
小学校入学
NHẬP HỌC TIỂU HỌC

3 loại thủ tục quan trọng
khi có trẻ sinh ra trong gia
đình quốc tịch nước ngoài
sinh sống tại Nhật

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_vie



step 1

ママになるための準備 Chuẩn bị làm mẹ

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Thủ tục và các bước hướng dẫn từ khi mang thai đến sinh nở:

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補つてくれるチケット)なども配付されます。*母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。*2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 Tìm bệnh viện để sinh em bé

Ở Nhật, phụ nữ sinh em bé ở những bệnh viện có khoa sản (SANKA). Vì thế hãy liên hệ bệnh viện ngay từ thời kỳ đầu mang thai để đặt chỗ. Có thể tìm kiếm thông tin và trao đổi về bệnh viện để sinh em bé ở cơ quan hành chính địa phương, quận nơi cư trú để được cung cấp và trao đổi thông tin về bệnh viện.

2 Nhận sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECO)

Bạn hãy nộp thông báo mang thai (NINSHIN TODOKE) đến cơ quan hành chính thành phố, quận mà bạn đang đăng ký thông tin cư trú sau khi được Bác sỹ xác nhận nhip tim thai. Rồi nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECO). Đây là sổ dùng để ghi chép lại tình hình sức khỏe, quá trình phát triển của mẹ và bé. Vì vậy hãy giữ gìn cẩn thận cuốn sổ tay này. Bạn cũng sẽ nhận được phiếu hỗ trợ phụ nữ mang thai (NINPU KENSHIN HOJOKEN) (phiếu này giúp hỗ trợ một phần phí khám bệnh). *Sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI KENKOU TECO) có cả các bản dịch tiếng nước ngoài.

Khám định kỳ sức khỏe thai sản rất quan trọng, vì vậy cần phải đi khám mỗi lần theo đúng hẹn.

3 Thủ tục hỗ trợ 1 lần tiền sinh nở (SUSSAN ICHIJIKIN)

Trung bình viện phí khi sinh con ở Nhật khoảng 500,000JPY. Trong trường hợp bạn có bảo hiểm y tế, bạn sẽ được hỗ trợ 1 khoản tiền gọi là 「Hỗ trợ 1 lần tiền sinh nở」(500,000JPY*). Hãy làm thủ tục cần thiết trước tại quầy hướng dẫn của bệnh viện. *hiện tại tháng 4 năm 2023

4 Tham gia lớp học cho mẹ (cha mẹ) (HAHAOYA GAKKYU)

Ở “Lớp học cho mẹ (cha mẹ) /HAHAOYA GAKKYU”, bạn sẽ được học các kỹ năng về sinh sản và nuôi dạy trẻ từ các nhân viên bệnh viện và nhân viên của cơ quan hành chính liên quan.

5 Nhập viện và sinh nở.

Ở Nhật, sản phụ sẽ nhập viện khoảng 5 ngày để sinh em bé. Hãy tìm hiểu và chuẩn bị trước những vật dụng cần thiết trước khi nhập viện cũng như cách đi đến bệnh viện. Chúng tôi thực hiện việc kiểm tra em bé sinh tại viện có dấu hiệu bất thường không. (Kiểm tra thính lực cần đăng ký trước)

step 3

赤ちゃん和妈妈的健康のために Vì sức khỏe của mẹ và bé

産後、赤ちゃんとママの健康を定期的に確認します。

Hãy kiểm tra định kỳ tình trạng sức khỏe của mẹ và bé sau khi sinh.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8～10か月児健診 (市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診 (または3歳6か月児健診)

11 Kiểm tra sức khỏe sau 1 tháng.

Kiểm tra tình trạng sức khỏe của trẻ và tình trạng phục hồi của mẹ tại bệnh viện đã sinh nở

12 Thăm trẻ mới sinh

Trong vòng 4 tháng sau khi sinh, nhân viên của phòng bảo vệ sức khỏe trực thuộc cơ quan hành chính địa phương sẽ đến thăm nhà bạn. Họ sẽ xác nhận cân nặng và tình trạng phát triển của trẻ mới sinh, ngoài ra còn lắng nghe tình trạng sức khỏe và những vấn đề khó khăn của người mẹ.

13 Tiêm chủng và chọn bác sĩ quen (KAKARITSUKEI)

Trẻ sẽ bắt đầu được tiêm chủng kể từ 2 tháng sau sinh. Hãy dùng Phiếu tiêm chủng/địa phương phát và tiêm chủng theo đúng lịch trình định sẵn. Hãy chọn bác sĩ quen, thường xuyên đi khám bệnh gần nhà (KAKARITSUKEI) Chọn bác sĩ quen và đừng quên kiểm tra lịch làm việc của các bệnh viện/phòng khám làm việc vào ban đêm và ngày nghỉ.

14 Khám sức khỏe định kì trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (NYUYOUJI KENSHIN)

Cơ quan hành chính địa phương sẽ gửi hướng dẫn “Khám sức khỏe định kì trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (NYUYOUJI KENSHIN)”, hãy đưa trẻ đi khám khi đến lịch. Khám sức khỏe có thể được tổ chức tại bệnh viện hoặc cơ quan hành chính địa phương nên hãy xác nhận trước khi đi.

- Khám sức khỏe 4 tháng tuổi
- Khám sức khỏe từ 8～10 tháng tuổi (Cũng có những địa phương không thực hiện lần khám này)
- Khám sức khỏe 1 tuổi rưỡi
- Khám sức khỏe 3 tuổi (hoặc 3 tuổi rưỡi)

step 2

生まれてからすること Sau khi sinh

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

Những thủ tục cần thiết sau khi trẻ chào đời

6～9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きが「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

Hãy đến cơ quan hành chính nơi bạn cư trú để thực hiện các thủ tục từ 6～9

6 Nộp thông báo sinh con (SHUSSHOU TODOKE)

Hãy nộp thông báo sinh con (SHUSSHOU TODOKE) đến cơ quan hành chính nơi bạn cư trú trong vòng 14 ngày kể từ khi trẻ chào đời.

7 Hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em (SHONIIRYOHO JOSEI)

Trẻ từ 0 tuổi sẽ được phát “Thẻ y tế trẻ em” (SHONIIRYOSHOU), sử dụng thẻ này trẻ sẽ được khám chữa bệnh miễn phí. Tuy nhiên, tùy từng địa phương khác nhau, các qui định về độ tuổi và thu nhập để có thể nhận được chế độ hỗ trợ này sẽ khác nhau, do đó hãy xác nhận thông tin tại cơ quan hành chính nơi bạn cư trú.

Bảo hiểm y tế cho trẻ:

Nếu là bảo hiểm y tế của nhà nước (KOKUMIN KENKOU HOKEN) thì có thể làm thủ tục cùng lúc khi làm thủ tục nhận thẻ y tế trẻ em. (Trong trường hợp là bảo hiểm xã hội thì làm thủ tục tại cơ quan làm việc của cha/mẹ trước khi đưa trẻ đi khám 1 tháng tuổi)

8 Trợ cấp nhi đồng (JIDO TEATE)

“Trợ cấp nhi đồng” là chế độ trợ cấp cho người nuôi dưỡng trẻ sống tại Nhật đến khi trẻ tốt nghiệp cấp 3 (THPT).

9 Phiếu liên lạc sinh con (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

Phiếu liên lạc sinh con (SHUSSEI RENRAKUHYOU) được nhân viên phòng bảo vệ sức khỏe dùng để nắm vững tình hình chăm sóc trẻ mới sinh khi đến thăm mỗi gia đình. Phiếu này thường được phát cùng với sổ tay sức khỏe mẹ và bé (BOSHI TECO), hãy nhớ nộp cho phòng hành chính địa phương.

Để làm thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh bạn cần phải nộp Phiếu cư trú (JUMINHYO) (bao gồm thông tin của trẻ) và Giấy chứng nhận đã tiếp nhận hồ sơ trẻ mới sinh (SHUSSYO TODOKE JURISHO) nên hãy nhận những giấy tờ này từ cơ quan hành chính địa phương.

10 Những thủ tục tại Đại sứ quán và Cục xuất nhập cảnh.

- Hãy làm thủ tục đăng kí cư trú cho trẻ trong vòng 30 ngày sau sinh tại Cục xuất nhập cảnh
- Đăng kí quốc tịch cho trẻ tại Đại sứ quán (Lãnh sự quán) của nước mình.

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 Cho những bước đi đầu đời của trẻ từ gia đình ra môi trường bên ngoài

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

Trước khi trẻ vào tiểu học, hãy giúp trẻ làm quen dần với môi trường bên ngoài

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト <http://www.kifjp.org/child>



जापानमा बसोबास गरिरहेका विदेशी नागरिकहरूका लागि बच्चा हुर्काउने चार्ट

~ गर्भावस्था, बच्चाको जन्म देखि विद्यालय भर्ना सम्म ~

外国人住民のための子育てチャート

~ 妊娠・出産から小学校入学まで ~

www.kifjp.org/child/chart



नेपाली भाषा

नेपाली भाषा



スタート Start

赤ちゃんを妊娠した？
गर्भवती हुनुभयो ?

STEP 1
ママになるための準備
आमा बन्नको लागि तयारी

1 産むところを探す
प्रसूतिगृहको खोजि

2 母子健康手帳をもらう
मातृशिशु स्वास्थ्य पुस्तिका (बोसी केन्कोउ तेच्यो) लिने

3 出産育児一時金の手続き
सुत्केरी शिशु स्याहार भत्ता रकम (स्युस्सान इकुजी इचिजी-किन) को प्रक्रिया

4 母親(両親)学級に参加
आमा वा अभिभावकको तालिममा भाग लिने

5 入院・分娩
अस्पतालमा भर्ना, प्रसूति

13 予防接種・かかりつけ医
खोप र नियमित रूपमा जर्चाउन जाने डाक्टर

12 新生児(赤ちゃん)訪問
नवजात शिशुको घरमा आइ गरिने अवलोकन

11 一か月健診
एक महिनाको स्वास्थ्य जाँच

STEP 3
赤ちゃん和妈妈の健康のために
बच्चा र आमाको स्वास्थ्यको लागि



10 大使館/入管での手続き
दूतावास / अध्यागमनको प्रक्रिया



6 出生届
बच्चाको जन्म दर्ता

7 小児医療費助成
बच्चाको स्वास्थ्य जाँचको अनुदान सहयोग (स्योनी इरियोहि ज्योसेइ)

8 児童手当
बालबालिका भत्ता

9 出生連絡票
जन्म सम्पर्क तालिका ※⑩に必要な書類の入手 ※ आवश्यक कागजातहरू प्राप्त गर्ने

STEP 2
生まれてからすること
बच्चा जन्मे पछि गर्नुपर्ने कार्यहरू

14 乳幼児健診
नवजात शिशुको स्वास्थ्य जाँच



STEP 4
おうちから地域への
はじめの一歩
घर देखि समुदाय सम्मको पहिलो पाईला



15 子育て支援センター等
बाल सेवा सहयोग केन्द्र (कोसोदाते सिएन सेन्टर)



16 保育園入園
नर्सरीमा भर्ना (होइकुएन न्युएन) または
幼稚園・こども園入園
योउचिएन वा कोदोमोएनमा भर्ना बारे



18 小学校入学準備
प्राथमिक विद्यालय भर्नाको लागि तयारी



STEP 4
おうちから地域への
はじめの一歩
घर देखि समुदाय सम्मको पहिलो पाईला

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_nep

発行 2025年5月

step 1

ママになるための準備 アマバन्नको लागि तयारी

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

गर्भावस्था देखि बच्चाको जन्म सम्ममा गर्नुपर्ने कार्य र प्रक्रिया बारे जानकारी |

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補つてくれるチケット)なども配付されます。 ※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本でお産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。 ※2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 産後ケアの準備

産後ケアとは産後1週間程度、産婦人科や助産師が自宅を訪問し、産後の経過や赤ちゃんの成長を確認し、必要に応じてケアを行います。

2 産後ケアの準備(産後ケア)を受ける

産後ケアとは産後1週間程度、産婦人科や助産師が自宅を訪問し、産後の経過や赤ちゃんの成長を確認し、必要に応じてケアを行います。

産後ケアを受けるには、産後ケアセンターに予約が必要です。

3 産後ケアの準備(産後ケア)を受ける

産後ケアとは産後1週間程度、産婦人科や助産師が自宅を訪問し、産後の経過や赤ちゃんの成長を確認し、必要に応じてケアを行います。

4 産後ケアの準備(産後ケア)を受ける

産後ケアとは産後1週間程度、産婦人科や助産師が自宅を訪問し、産後の経過や赤ちゃんの成長を確認し、必要に応じてケアを行います。

5 産後ケアの準備(産後ケア)を受ける

産後ケアとは産後1週間程度、産婦人科や助産師が自宅を訪問し、産後の経過や赤ちゃんの成長を確認し、必要に応じてケアを行います。

step 2

生まれてからすること 赤ちゃんの健康を保つ準備

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

赤ちゃんの健康を保つ準備(産後ケア)を受ける

6~9は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限があります。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館/入管での手続き

● 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
● 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

6 देखि 9 सम्मको प्रक्रिया वडा कार्यालयमा एकै पटकमा गरौं |

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限があります。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館/入管での手続き

● 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
● 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

step 3

赤ちゃんの健康のために 産後ケアを受ける準備

産後、赤ちゃんの健康を定期的に確認します。

産後、赤ちゃんの健康を定期的に確認します。産後ケアを受ける準備(産後ケア)を受ける

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

step 4

おうちから地域への第一歩 産後ケアを受ける準備

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。産後ケアを受ける準備(産後ケア)を受ける

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご利用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



แผนภาพการเลี้ยงดูบุตรสำหรับ ผู้อยู่อาศัยที่เป็นชาวต่างชาติ

~ตั้งแต่ตั้งครรภ์ คลอดบุตร จนกระทั่งเข้าเรียนชั้นประถม~

外国人住民のための子育てチャート

~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



ภาษาไทย

タイ語

i

スタート
เริ่มต้น



赤ちゃんを妊娠した?
ตั้งครรภ์?

STEP 1
ママになるための準備
การเตรียมตัว
เป็นคุณแม่

1 産むところを探す
หาโรงพยาบาลที่จะฝากครรภ์
คลอดบุตร

2 母子健康手帳をもらう
รับสมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก

3 出産育児一時金の手続き
การทำเรื่องขอเบิกเงินช่วยเหลือการทำ
คลอดและเลี้ยงดูบุตร

4 母親(両親)学級に参加
เข้าอบรมคอร์สคุณแม่
(คุณพ่อคุณแม่)

5 入院・分娩
การเข้าโรงพยาบาล
คลอดบุตร



13 予防接種・
かかりつけ医
การรับวัคซีน
แพทย์ประจำตัว



12 新生児(赤ちゃん)
訪問
กิจกรรมเยี่ยมเด็กแรกเกิด
(ทารก)



11 一か月健診
ตรวจสุขภาพหนึ่งเดือน

STEP 3
赤ちゃん和妈妈の
健康のために
เพื่อสุขภาพที่ดีของ
คุณแม่และทารก



10 大使館/入管での手続き
การทำเรื่องที่สถานทูต/
สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง



6 出生届
แจ้งเกิด (อุตเช โทโดเกะ)

8 子ども手当
เงินสงเคราะห์บุตร
(จิด เตอะอาเตะ)

7 小児医療費助成
เงินช่วยเหลือ
ค่ารักษาพยาบาลเด็ก
(โชนิ อีเรียอิ โจะเซ)

9 出生連絡票
ใบแจ้งการเกิด
(อุตเช เร็นระคะฮิเยว)
※⑩に必要な書類の入手
* ขอเอกสารที่จำเป็นสำหรับข้อ ⑩

STEP 2
生まれてから
すること
สิ่งที่ต้องทำหลัง
คลอดบุตร



14 乳幼児健診
การตรวจสุขภาพเด็ก



STEP 4
おうちから地域への
はじめの一歩
ขั้นตอนแรกจาก
บ้านสู่ชุมชน



15 子育て支援センター等
ศูนย์สนับสนุนการเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ



16 保育園入園
การเข้าเนิร์สเซอรี่
または หรือ
幼稚園・こども園入園
เข้าเรียนในโรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็ง)
หรือศูนย์เด็กเล็ก (โคโดโมะเอ็ง)



18 小学校入学準備
การเตรียมเข้าเรียนชั้นประถม



小学校入学
เข้าเรียนชั้นประถม

i

3 ขั้นตอนทำเรื่องที่สำคัญ
เมื่อมีบุตรเกิดในครอบครัวชาวต่าง
ชาติที่อาศัยในประเทศไทยญี่ปุ่น
日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_eng



発行 2025年5月

KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

©2025 Kanagawa International Foundation

step 1

ママになるための準備 การเตรียมตัวเป็นคุณแม่

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

การทำเรื่องต่างๆ ที่จำเป็น ตั้งแต่ตั้งครรภ์จนกระทั่งคลอดบุตร

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳 (母子手帳) をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券 (健診費用を補ってくれるチケット) なども配付されます。*母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均 50 万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50 万円*) で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。*2023 年 4 月現在

4 母親 (両親) 学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約 5 日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 産科病院を探し予約をしよう

妊婦さん 産科 病院 予約 確認 準備

2 母子健康手帳 (母子手帳) をもらう

หลังจากที่แพทย์ตรวจอัตราการเต้นหัวใจของทารกในครรภ์แล้ว ให้ยื่นเอกสาร "ใบแจ้งการตั้งครรภ์ (นินชิน โทโดเคะ)" ที่สำนักงานของรัฐที่ท่าบ่อเป็นผู้อยู่อาศัย เพื่อขอรับ "สมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก (母子健康手帳 โนะซึกังโด เนะโจ)" สมุดบันทึกนี้ จะใช้บันทึกข้อมูลเกี่ยวกับสุขภาพ ของแม่และเด็กและการเจริญเติบโต กรุณาเก็บรักษาไว้ให้ดี และมีการแจกตัวเพื่อเข้ารับการตรวจครรภ์ (ตัวช่วยค่าใช้จ่ายในการตรวจครรภ์) ด้วย *สมุดบันทึกแม่และเด็ก มีฉบับภาษาต่างประเทศ

ในระหว่างตั้งครรภ์มีการตรวจสุขภาพตามปกติ ดังนั้นจึงเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องไปพบแพทย์ทุกครั้ง

3 การทำเรื่องขอเบิกเงินช่วยเหลือการทำคลอดและเลี้ยงดูบุตร

ในการคลอดบุตรที่ประเทศญี่ปุ่น จะมีค่าใช้จ่ายเฉลี่ย 500,000 เยน หากทำประกันสุขภาพ จะสามารถเบิกเงินเพื่อช่วยค่าใช้จ่ายได้ส่วนหนึ่ง (500,000 เยน*) เรียกว่า "เงินช่วยเหลือการทำคลอดและเลี้ยงดูบุตร" กรุณาทำเรื่องเบิกจ่ายล่วงหน้าได้ที่เคาน์เตอร์ของโรงพยาบาล * ข้อมูล เดือนเมษายน 2023

4 เข้าอบรมคอร์สคุณแม่ (คุณแม่คุณแม่)

「คอร์สคุณแม่」เป็นคอร์สที่อบรมเกี่ยวกับการคลอดบุตรและการเลี้ยงดูบุตร จัดขึ้นที่โรงพยาบาลหรือสำนักงานของรัฐ

5 การเข้าโรงพยาบาล คลอดบุตร

การคลอดบุตรที่ญี่ปุ่น จะอยู่โรงพยาบาลประมาณ 5 วัน ควรตรวจสอบสิ่งของที่จะจำเป็นในการเข้าโรงพยาบาลและเส้นทางในการเดินทางไปยังโรงพยาบาลล่วงหน้าก่อนเกิดอาการเจ็บท้องคลอด หากแรกเกิดระหว่างรักษาตัวอยู่โรงพยาบาล ทางโรงพยาบาลจะตรวจหาความผิดปกติ (ต้องยื่นคำร้องล่วงหน้าก่อนพดสอบการได้ยิน)

step 3

赤ちゃん和妈妈的健康のために เพื่อสุขภาพที่ดีของคุณแม่และทารก

産後、赤ちゃん和妈妈の健康を定期的に確認します。

หลังคลอด จะมีการตรวจเช็คสุขภาพของคุณแม่และทารกอย่างสม่ำเสมอ

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児 (赤ちゃん) 訪問

生後 4 ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後 2 か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4 か月児健診
- 8~10 か月児健診 (市区町村によって行われない場合もあり)
- 1 歳 6 か月児健診
- 3 歳児健診 (または 3 歳 6 か月児健診)

11 ตรวจสุขภาพหนึ่งเดือน

ตรวจสอบพัฒนาการและสุขภาพของทารกและการฟื้นตัวของแม่ที่โรงพยาบาลที่คลอดบุตร

12 กิจกรรมเยี่ยมเด็กแรกเกิด (ทารก)

พยาบาลสาธารณสุขที่สำนักงานของรัฐจะไปเยี่ยมบ้านภายในสี่เดือนหลังคลอด นอกเหนือจากการตรวจสอบน้ำหนักและสภาพพัฒนาการของทารกแล้ว ยังให้คำปรึกษาเกี่ยวกับสภาพร่างกายและปัญหาของแม่ด้วย

13 การรับวัคซีน แพทย์ประจำตัว

ทารกจะเริ่มรับวัคซีนเมื่ออายุประมาณ 2 เดือน ควรพาบุตรไปรับวัคซีนตามตารางที่กำหนดโดยใช้ตัวเสริมที่เทศบาลออกให้ เลือกแพทย์ประจำตัวบุตรที่อยู่ใกล้บ้านของท่าน พร้อมทั้งตรวจเช็คเกี่ยวกับสถานพยาบาลที่สามารถเข้ารับการรักษาได้ในเวลาว่างคืนและวันหยุด

14 การตรวจสุขภาพเด็ก

เทศบาลจะแจ้งเกี่ยวกับ "การตรวจสุขภาพเด็ก" กรุณาเข้ารับการตรวจตามที่ระบุ และกรุณาตรวจสอบเนื่องจากสามารถเข้ารับการตรวจสุขภาพที่สำนักงานของรัฐและที่โรงพยาบาล

- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 4 เดือน
- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 8~10 เดือน (บางท้องถิ่นอาจไม่มีการตรวจระยะนี้)
- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 1 ปี 6 เดือน
- ตรวจสุขภาพเด็กอายุ 3 ขวบ (หรือ 3 ขวบ 6 เดือน)

step 2

生まれてからすること ings ที่ต้องทำหลังคลอดบุตร

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

จะต้องทำเรื่องหลายอย่าง หลังจากที่เกิด

6~9 は役所で一度に手続きしましょう。

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら 14 日以内に役所に「出生届」を提出します。

7 小児医療費助成

0 歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児 (赤ちゃん) 訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館 / 入管での手続き

- 入国管理局で生後 30 日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館 (領事館) で赤ちゃんの国籍を取得します。

6~9 ควรไปยื่นเรื่องที่สำนักงานของรัฐ

6 แจ้งเกิด (จดทะเบียน โทโดเคะ)

จะต้องยื่น "ใบแจ้งเกิด" ที่สำนักงานของรัฐภายใน 14 วัน หลังจากที่เกิด

7 เงินช่วยเหลือค่ารักษาพยาบาลเด็ก (โชนิ อิเรียวอิ โยะเซ)

รัฐจะออก "บัตรกุมารเวช" ให้แก่เด็กที่มีอายุตั้งแต่ 0 ปี โดยสามารถแสดงบัตรเพื่อเข้ารับการรักษาพยาบาลโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย ส่วนอายุสูงสุดของเด็กที่สามารถใช้สิทธิ์หรือกำหนดรายได้ของผู้ปกครองที่ได้รับสิทธิ์ จะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับเทศบาลของแต่ละท้องถิ่น กรุณาตรวจสอบรายละเอียดกับสำนักงานของรัฐ

ประกันสุขภาพของทารก

ในกรณีที่เป็นประกันสุขภาพของรัฐบาล (โคะคุมิน เติ้งโคโสะเค็น) จะยื่นเรื่องขอบัตรประกันสุขภาพของทารกด้วย (ในกรณีที่เป็นประกันสังคม จะทำเรื่องขอบัตรประกันสังคมได้ที่บริษัทที่สังกัดก่อนตรวจสุขภาพทารกครบหนึ่งเดือน)

8 เงินสงเคราะห์บุตร (จิโด เทอะอาเตะะ)

"เบี้ยเลี้ยงเด็กเล็ก" จะจ่ายให้แก่ผู้ปกครองที่มีบุตรอายุถึงระดับชั้นมัธยมปลายที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่น

9 ใบแจ้งการเกิด (จดทะเบียน เร็นระคุเฮียว)

"ใบแจ้งการเกิด (จดทะเบียน เร็นระคุเฮียว)" เทศบาลจะใช้สำหรับกิจกรรมเยี่ยมเด็กแรกเกิด (ทารก) ที่บ้าน มักจะได้รับแบบฟอร์มนี้พร้อมกับสมุดบันทึกสุขภาพแม่และเด็ก กรุณาอย่าลืมส่ง

การทำเรื่องที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง จะต้องใช้ "ใบรับรองการรับแจ้งเกิด (จดทะเบียน โทโดเคะ จู โชมโอะ)" และ "ใบแสดงถิ่นที่อยู่ (จูมินเฮียว)" ที่มีชื่อบุตรระบุอยู่ กรุณาขอรับที่สำนักงานของรัฐ

10 การทำเรื่องที่สถานทูต / สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

- ยื่นขอวีซ่าสำหรับทารกแรกเกิดภายใน 30 วัน ที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง
- ขอสัญชาติสำหรับทารกที่สถานทูต (สถานกงสุล) ของแต่ละประเทศ

step 4

おうちから地域へのはじめての一步 ขั้นตอนแรกจากบ้านสู่ชุมชน

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

การเชื่อมต่อกับชุมชนก่อนเข้าโรงเรียนประถม

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3 歳になった子どもは 4 月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 ศูนย์สนับสนุนการเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ

เด็กก่อนวัยเรียนและผู้ปกครองสามารถติดต่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์และสามารถปรึกษาเกี่ยวกับการเลี้ยงดูบุตรได้

16 การเข้าเนิร์สเซอรี่

ในกรณีที่ผู้ปกครองต้องทำงานหลังคลอด จะฝากบุตรได้ที่ "เนิร์สเซอรี่ (โฮมไคเค็น)" ในกรณีที่เข้าเนิร์สเซอรี่ที่ผ่านการรับรอง สมควรได้ที่สำนักงานของรัฐ จึงควรไปปรึกษาแต่เนิ่นๆ ค่าบริการจะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับรายได้อของผู้ปกครอง

17 เข้าเรียนในโรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็ง) หรือศูนย์เด็กเล็ก (โคโดโมะเอ็ง)

เด็กที่ไม่ได้ไปเนิร์สเซอรี่ สามารถเข้าเรียนใน "โรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็ง)" เมื่ออายุครบ 3 ปี ในเดือนเมษายน ไปจนกระทั่งก่อนเข้าเรียนชั้นประถม เพื่อสามารถปรับตัวให้คุ้นเคยกับสังคมญี่ปุ่นและการใช้ชีวิตร่วมกันเป็นหมู่ก่อนเข้าเรียนชั้นประถม บางท้องถิ่นจะมี "ศูนย์เด็กเล็ก (โคโดโมะเอ็ง) ที่ผ่านการรับรอง" การดูแลเด็กที่ โรงเรียนอนุบาล (โยจิเอ็ง) สามารถตรวจสอบได้ที่สำนักงานของรัฐ

18 การเตรียมเข้าเรียนชั้นประถม

ครอบครัวที่มีเด็กสัญชาติต่างประเทศ ฤดูใบไม้ร่วงปีก่อนปีจะเข้าเรียนชั้นประถม จะมี "เอกสารแนะนำการเข้าเรียน" ส่งถึงบ้าน กรุณาส่งคืนการเข้าเรียนผ่านทางคณะกรรมการการศึกษาหรือสำนักงานของรัฐ ในกรณีที่ไม่มีสัญชาติญี่ปุ่นจะไม่จำเป็นต้องทำเรื่องข้างต้น จะมี "เอกสารแจ้งการเข้าเรียน" จากโรงเรียนประถมส่งถึงบ้าน กรุณาเข้ารับการตรวจร่างกายและฟังอธิบายก่อนเข้าเรียน

<支援者の皆さんへ>
このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



외국인을 위한 육아 차트

-임신과 출산에서 초등학교 입학까지-

外国人住民のための子育てチャート

~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



한국 조선훈어 韓国・朝鮮語

i

スタート 시작

赤ちゃんを妊娠した?
아이를 임신했다

STEP 1
1
ママになるための準備
엄마가 되기 위한 준비

1 産むところを探す
출산할 곳을 찾는다

2 母子健康手帳をもらう
모자수첩을 받는다

3 出産育児一時金の手続き
출산육아일시금 신청 절차

4 母親(両親)学級に参加
엄마(부모)학교 참가

5 入院・分娩
입원 및 분만

妊婦健診
임신부 검진

13 予防接種・かかりつけ医
예방 접종, 주치의

12 新生児(赤ちゃん)訪問
신생아(아기) 방문

11 一か月健診
1개월 검진

STEP 3
3
赤ちゃん和妈妈的健康のために
아기와 엄마의 건강을 위해

10 大使館/入管での手続き
대사관/입국관리국에서 신청

6 出生届
출생신고서

7 小児医療費助成
소아의료비 조성

8 児童手当
아동수당

9 出生連絡票
출생연락표

※⑩に必要な書類の入手
※⑩에 필요한 서류 준비

STEP 2
2
生まれてからすること
출산 후에 할 일

14 乳幼児健診
영유아 검진

STEP 4
4
おうちから地域への
はじめての歩
가정에서 지역으로의 첫 걸음

15 子育て支援センター等
육아지원센터 등

16 保育園入園
보육원 입소

17 幼稚園・こども園入園
유치원 및 고도모엔 입소

18 小学校入学準備
초등학교 입학 준비

入学式

i 일본에 거주하는 외국
국적 가정에 아기가 태어났을
때의 중요한 3가지 절차

日本に住む外国籍家庭に
赤ちゃんが生まれたときの
大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_kor

しょうがっこうにゅうがく
小学校入学
초등학교 입학

step 1

ママになるための準備 엄마가 되기 위한 준비

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

임신에서 출산까지의 흐름과 신청 내용을 확인합니다.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補ってくれるチケット)なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(50万円*)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。※2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 出産할 곳을 찾는다

일본에서는 '산과'가 있는 병원 등에서 분만하실 수 있습니다. 임신 초기에 미리 분만 예약을 합니다. 관공서(아쿠쇼)에서 출산 병원에 관한 정보 제공 및 상담을 받으실 수 있습니다.

2 모자수첩을 받는다

의사에게 태아의 심장박동 확인을 받은 후 거주하는 지역의 관공서에서 임신신고서(닌신 토도케)를 제출합니다. 그리고 '모자건강수첩(보시테초)'을 받습니다. 이 수첩은 엄마와 아기의 건강과 성장의 기록이므로 소중히 보관합니다. 임신부 검진보조권(검진비용 보조 티켓) 등도 발부됩니다.
※모자건강수첩은 외국어 버전도 있습니다.

임신중 검진은 정기적으로 있으니, 꼭 매번 수신 하는것이 중요합니다.

3 출산육아일시금 신청 절차

일본에서는 출산 시 비용으로 평균 50만엔 정도가 듭니다. 건강보험에 가입된 경우에는 '출산육아일시금(50만엔*)'으로 비용의 일부를 커버할 수 있습니다. 사전에 병원 청구서 신청해 주세요. ※2023년 4월 현재

4 엄마(부모)학교 참가

'엄마학교'에서 출산과 육아에 대한 강좌가 병원 및 관공서에서 실시됩니다.

5 입원 및 분만

일본에서는 병원에 약 5일간 입원합니다. 입원 시 필요한 물품을 사전에 확인하고, 출산의 징조가 보이면 병원에 갈 수 있도록 교통편을 알아 둡니다. 입원중에 태어난 신생아에게 이상이 없는지 검사를 실시합니다. (청력 검사는 사전 신청이 필요합니다.)

step 3

赤ちゃん和妈妈的健康のために 아기와 엄마의 건강을 위해

産後、赤ちゃん和妈妈の健康を定期的に確認します。

출산 후, 아기와 엄마의 건강을 정기적으로 확인합니다.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 1개월 검진

출산한 병원에서 아기의 발달 및 건강, 엄마의 회복 상태를 확인합니다.

12 신생아(아기) 방문

생후 4개월 이내에 관공서의 보건 담당자 등이 가정을 방문합니다. 아기의 체중이나 발육상황, 엄마의 건강이나 힘든 점은 없는지 등을 확인합니다.

13 예방 접종, 주치의

생후 2개월 무렵부터 예방접종을 시작합니다. 각 지역에서 배포되는 보조권을 사용하여 정해진 일정에 맞춰 접종합니다. 집 근처에서 주치의를 정하고, 야간 및 휴일 진료소 등도 확인해 둡니다.

14 영유아 검진

관공서에서 '영유아 검진' 안내가 발송됩니다. 반드시 검진을 받아 주세요. 관공서 또는 병원에서 받을 수 있으므로 확인해 주세요.

- 4개월 검진
- 8-10개월 검진(지역에 따라 실시하지 않는 경우도 있음)
- 1년 6개월 검진
- 만 3세 검진(또는 3년 6개월 검진)

step 2

生まれてからすること 출산 후에 할 일

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

아기가 태어난 후에 여러가지 신청이 필요합니다.

6~9는役所で一度に手続きしましょう。

6~9번은 구청에서 한번에 수속을 합니다.

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

6 출생신고서

아기가 태어난 후 14일 이내에 관공서에 '출생신고서'를 제출합니다.

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

7 소아의료비 조성

만0세부터 아이에게 '소아의료증'이 발행되며, 무료로 진료를 받을 수 있습니다. 단 지역에 따라 연령제한이나 소득제한에 차이가 있습니다. 반드시 관공서에서 확인해 주세요.

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月検診までに勤務先で手続き)

아기의 건강보험

국민건강보험의 경우에는 동시에 아기의 보험증을 신청합니다。(사회보험의 경우에는 1개월 검진 시까지 근무처에서 신청)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

8 아동수당

'아동 수당(지도 테아테)'은 일본 국내에 거주하는 고등학교까지의 자녀를 가지는 보호자에게 지급됩니다.

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配布される場合が多いです。忘れずに提出してください。

9 출생연락표

'출생연락표'는 신생아(아기) 방문 가정을 파악하기 위해 사용됩니다. 용지는 모자수첩과 함께 발급되는 경우가 많습니다. 반드시 제출해 주세요.

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

입국관리국 절차로서 '출생신고서 수리 증명서'와 아기가 포함된 '주민표'가 필요하므로 관공서에서 취득해 주세요.

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

10 대사관/입국관리국에서 신청

- 입국관리국에서 생후30일 이내의 아기의 재류허가를 신청합니다.
- 각국 대사관(영사관)에서 아기의 국적을 취득합니다.

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 가정에서 지역으로의 첫 걸음

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

초등학교 입학 전에 지역 사회와 친밀감을 형성합니다.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

15 육아지원센터 등

취학 전에 아이와 보호자들이 함께 교류하거나 육아 상담을 할 수 있습니다.

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

16 보육원 입소

출산 후에 보호자가 근무를 하는 경우, '보육원(한국의 어린이집)'에 아이를 맡깁니다. 인가보육원의 경우에는 관공서에서 신청합니다. 미리 상담을 받는 것이 좋습니다. 이용료는 소득에 따라 달라집니다.

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子供は4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

17 유치원 및 고도모엔 입소

보육원에 다니지 않는 만3세 어린이는 4월 부터 초등학교 입학 전까지 '유치원'에 다닐 수 있습니다. 초등학교에 들어가기 전에 일본사회나 단체생활을 익힐 수 있습니다. 유치원에서 보육 활동을 하는 인정 고도모엔도 지역에 따라 운영되고 있습니다. 관공서에서 확인해 주세요.

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

18 초등학교 입학 준비

외국 국적의 어린이가 있는 가정에는 초등학교 입학 전 가을 무렵에 공립초등학교의 '취학안내'가 발송됩니다. 교육위원회, 관공서 등에 입학신청을 해 주세요. 일본 국적의 경우에는 입학신청이 필요없으며 '취학통지'가 발송됩니다. 입학 전 건강진단이나 설명회에는 반드시 출석해 주세요.

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト
http://www.kifjp.org/child



Tabel Pengasuhan Anak untuk warga asing

~Dari Kehamilan, Persalinan hingga masuk SD~

外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

www.kifjp.org/child/chart



スタート Star

赤ちゃんを妊娠した?
Saya hamil?

STEP 1
ママになるための準備
Persiapan untuk menjadi seorang ibu

1 産むところを探す
Memilih tempat melahirkan anak

2 母子健康手帳をもらう
Mendapatkan Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECHO)

3 出産育児一時金の手続き
Prosedur mendapatkan bantuan biaya persalinan (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN)

4 母親(両親)学級に参加
Mengikuti kelas ibu/orang tua (HAHAOYA GAKKYU)

5 入院・分娩
Rawat inap dan persalinan



13 予防接種・かかりつけ医
Vaksinasi dan dokter keluarga

12 新生児(赤ちゃん)訪問
Kunjungan bayi

11 一か月健診
Pemeriksaan kesehatan 1 bulan

STEP 3
赤ちゃん和妈妈の健康のために
Untuk kesehatan bayi dan ibu

10 大使館/入管での手続き
Prosedur di kedutaan/imigrasi

6 出生届
Akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)

7 小児医療費助成
Subsidi biaya pengobatan anak (SHONI IRYOHI JYOSEI)

8 子ども手当
Tunjangan anak (JIDOU TEATE)

9 出生連絡票
Lembar kontak kelahiran (SHUSSEI RENRAKUHYO)

※⑩に必要な書類の入手
※ Memperoleh dokumen yang diperlukan untuk ⑩

STEP 2
生まれてからすること
Hal yang dilakukan sesudah bayi lahir

14 乳幼児健診
Pemeriksaan kesehatan bayi/balita

15 子育て支援センター等
Pusat dukungan pengasuhan anak

16 保育園入園
Masuk Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)
または Atau
17 幼稚園・こども園入園
Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)/
Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN)

18 小学校入学準備
Persiapan masuk SD

入学式
Masuk SD

3 Prosedur Penting yang Perlu Dilakukan bagi Keluarga Warga Asing yang Tinggal di Jepang Mengalami Kelahiran Bayi di Jepang

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure_ind

step 1

ママになるための準備 Persiapan untuk menjadi seorang ibu

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Berikut ini adalah panduan yang perlu Anda ketahui tentang prosedur sejak kehamilan hingga persalinan.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

医師に胎児の心拍を確認してもらった後、役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母と子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補つてくれるチケット)なども配付されます。*母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金(50万円*)」で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。*2023年4月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。入院中に生まれた赤ちゃんに異常がないか検査を行います。(聴力検査は事前申込が必要です。)

1 Memilih tempat melahirkan anak

Kebanyakan dari perempuan di Jepang melahirkan anak di rumah sakit yang memiliki layanan kebidanan. **Sebaiknya Anda secepatnya melakukan reservasi rumah sakit untuk melahirkan anak pada saat awal kehamilan.** Anda bisa mendapatkan informasi atau berkonsultasi tentang rumah sakit melahirkan anak di kantor pemerintah.

2 Mendapatkan Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECO)

Anda bisa mendapatkan "Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECO)" setelah dokter menyatakan adanya detak jantung janin bayi dan menyerahkan surat laporan kehamilan (NINSHIN TODOKE) di kantor pemerintah tempat Anda tinggal. Simpan buku ini dengan baik karena buku ini berisi catatan kesehatan dan pertumbuhan ibu dan anak. Anda juga bisa mendapatkan tiket bantuan biaya pemeriksaan kehamilan (NINPU KENSHIN HOJOKEN). *Buku Catatan Ibu & Anak juga tersedia dalam bahasa asing.

Pemeriksaan kesehatan pada saat kehamilan dilakukan secara berkala, pastikan pentingnya Anda mengikuti setiap pemeriksaan tersebut.

3 Prosedur mendapatkan bantuan biaya persalinan (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN)

Untuk melahirkan di Jepang, diperlukan biaya sebesar kira-kira 500 ribu yen. **Jika Anda masuk asuransi kesehatan, pemerintah akan memberikan bantuan biaya melahirkan anak (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN) (sebesar 500 ribu yen*).** Sebelumnya, Anda harus mengurusnya di loket informasi dalam rumah sakit. * April 2023

4 Mengikuti kelas ibu/ orang tua (HAHAOYA GAKKYU)

Kelas ibu/ orang tua (HAHAOYA GAKKYU) adalah kelas untuk belajar tentang persalinan dan pengasuhan anak yang diadakan di rumah sakit atau kantor pemerintah.

5 Rawat inap dan persalinan

Di Jepang, perempuan yang melahirkan menjalani rawat inap di rumah sakit selama kira-kira 5 hari. Sebelumnya, jangan lupa untuk mengecek barang-barang yang diperlukan selama rawat inap dan mencari tahu cara pergi ke rumah sakit saat Anda merasakan tanda-tanda persalinan. Selama menjalani rawat inap, akan ada pemeriksaan kondisi badan bayi Anda untuk mengetahui ada tidaknya kelainan pada tubuh bayi. (Pada pemeriksaan pendengaran, Anda perlu melakukan reservasi terlebih dahulu)

step 3

赤ちゃんともママの健康のために Untuk kesehatan bayi dan ibu

産後、赤ちゃんともママの健康を定期的に確認します。

Setelah persalinan, dilakukan pemeriksaan kesehatan bayi dan ibu secara rutin.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 Pemeriksaan kesehatan 1 bulan

Pertumbuhan dan kesehatan bayi, serta kondisi ibu pasca persalinan akan dicek di rumah sakit tempat ibu bersalin.

12 Kunjungan bayi

Petugas kesehatan dari kantor pemerintah akan melakukan kunjungan ke rumah dalam waktu 4 bulan setelah kelahiran. Petugas kesehatan akan mengecek berat badan dan kondisi pertumbuhan bayi, serta menanyakan kondisi dan permasalahan ibu.

13 Vaksinasi dan dokter keluarga

Bayi akan mulai mendapatkan vaksinasi sejak usia 2 bulan. Lakukan vaksinasi sesuai jadwal yang telah ditentukan dengan menggunakan tiket subsidi yang diberikan oleh pemerintah kota. Tentukan dokter keluarga di dekat rumah Anda, dan cek pula klinik yang melayani pemeriksaan tengah malam dan hari libur.

14 Pemeriksaan kesehatan bayi/ balita

Kantor pemerintah akan mengirimkan pemberitahuan tentang pemeriksaan bayi/ balita (NYUYOUJI KENSHIN). Pastikan untuk mengikuti pemeriksaan ini. Silakan cek di kantor pemerintah untuk memastikan apakah pemeriksaan akan dilakukan di kantor pemerintah atau di rumah sakit.

- Pemeriksaan kesehatan bayi usia 4 bulan
- Pemeriksaan kesehatan bayi usia 8-10 bulan (ada pula beberapa kota yang tidak menyediakan layanan ini)
- Pemeriksaan kesehatan balita usia 1 tahun 6 bulan
- Pemeriksaan kesehatan balita usia 3 tahun (atau usia 3 tahun 6 bulan)

step 2

生まれてからすること Hal yang dilakukan sesudah bayi lahir

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

Sesudah bayi lahir, Anda perlu melakukan beberapa prosedur.

6~9は役所で一度に手続きしましょう。

Lakukanlah prosedur no.6 ~no 9 bersamaan di kantor kelurahan

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

6 Akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)

Anda harus menyerahkan akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE) kepada kantor pemerintah dalam batas waktu 14 hari sesudah bayi lahir.

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

7 Subsidi biaya pengobatan anak (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Anak yang berusia dari 0 tahun akan mendapatkan kartu "SHONI IRYOSHO" untuk mendapatkan pengobatan gratis. Silakan cek di kantor pemerintah karena di masing-masing kota terdapat perbedaan batas usia anak dan batas penghasilan orang tua yang masuk dalam kriteria penerima subsidi.

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

Asuransi kesehatan bayi

Jika Anda masuk asuransi kesehatan nasional, Anda sekaligus dapat mendaftarkan kartu asuransi kesehatan bayi Anda. (Jika Anda masuk asuransi sosial, Anda dapat mendaftarkan kartu asuransi kesehatan bayi Anda di kantor tempat Anda bekerja sampai dengan pemeriksaan kesehatan 1 bulan)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む高校生までの子どもの保護者に支給されます。

8 Tunjangan anak (JIDOU-TEATE)

Tunjangan anak (JIDOU TEATE) adalah tunjangan yang diberikan kepada semua orang tua yang membesarkan anaknya di Jepang hingga SMA.

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

9 Lembar kontak kelahiran (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

"SHUSSEI RENRAKUHYO" digunakan untuk mengetahui kondisi keluarga saat petugas kesehatan melakukan kunjungan ke rumah untuk bayi yang baru lahir. Lembar ini biasanya dibagikan bersamaan dengan BOSHI TECO. Jangan lupa untuk menyerahkannya.

Untuk prosedur imigrasi, Anda perlu menyerahkan surat keterangan penerimaan akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE JYURISHOMEISHO) maupun surat keterangan domisili (JUMINSHO) yang tercantum nama anak, maka silakan memperoleh dokumen tersebut di kantor pemerintah.

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

10 Prosedur di kedutaan/ imigrasi

- Mengajukan permohonan izin tinggal bayi dalam batas waktu 30 hari setelah kelahiran di Kantor Imigrasi.
- Mendapatkan kewarganegaraan bayi di masing-masing kedutaan (konsulat).

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 Langkah-langkah awal untuk memasuki komunitas di daerah Anda

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

Enam tahun sebelum anak Anda masuk SD adalah masa persiapan untuk memasuki komunitas di daerah Anda.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

15 Pusat dukungan pengasuhan anak

Pusat dukungan pengasuhan anak (KOSODATE SHIEN SENTA) adalah tempat interaksi anak-anak (prasekolah) dan sesama orang tua. Anda juga dapat berkonsultasi tentang pengasuhan anak di sini.

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

16 Masuk Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)

Jika kedua orang tua bekerja setelah melahirkan, anak dapat ditiptikan di Taman Penitipan Anak (HOIKUEN). Untuk masuk Taman Penitipan Anak terakreditasi, Anda perlu mengajukan permohonan di kantor pemerintah. Sebaiknya Anda berkonsultasi secepatnya. Biaya ditentukan berdasarkan besarnya penghasilan orang tua.

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

17 Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)/ Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN)

Anak-anak yang tidak masuk Taman Penitipan Anak dan berusia 3 tahun dapat belajar di Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN) mulai bulan April hingga sebelum masuk SD. Sebelum masuk SD, anak-anak dapat belajar membiasakan diri dengan masyarakat Jepang dan kehidupan berkelompok. Di beberapa daerah, terdapat pula Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN) tersertifikasi di mana menyediakan penitipan anak di dalam Taman Kanak-kanak. Silakan cek di kantor pemerintah.

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「就学案内」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

18 Persiapan masuk SD

Keluarga yang memiliki anak berkewarganegaraan asing akan menerima surat petunjuk untuk masuk SD negeri (SHUGAKU ANNAI) sekitar musim gugur sebelum masuk SD. Silakan ajukan permohonan untuk masuk sekolah kepada dewan pendidikan atau kantor pemerintah. Prosedur di atas tidak berlaku untuk anak berkewarganegaraan Jepang. Anda akan menerima pemberitahuan masuk sekolah (SHUGAKU TSUCHI). Pastikan untuk hadir dalam pemeriksaan kesehatan dan orientasi murid baru sebelum masuk sekolah.

<支援者の皆さんへ>

このチャートは出産・子育てに関わる支援者と外国人保護者との円滑なコミュニケーションの手助けになればと作成しました。手続きやサービス利用の確認にご活用ください。

外国人住民のための子育て支援サイト <http://www.kifjp.org/child>





「産婦人科」と「小児科」の多言語医療問診票がダウンロードできます。

You can download multilingual medical questionnaires for “Obstetrics and Gynecology” and “Pediatrics”.



たげんごいりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

<https://kifjp.org/medical/>

23言語 (日本語併記)
23 Languages

11診療科目
11 Medical departments

無料ダウンロード
Free Download



中文 中国語 多语种就医问诊表 生病时不要着急, 请点击这里	한국·조선어 韓国・朝鮮語 다언어 의료 문진표 병원에서 증상 설명시 사용 해 주십시오	Tagalog タガログ語 MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE Gamitin ito kung kayo ay may sakit!
Português ポルトガル語 QUESTIONÁRIO MÉDICO MULTILÍNGÜE Utilize em caso de doença!	Español スペイン語 CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE Si cae enfermo, lo utilice, por favor!	Tiếng Việt ベトナム語 PHIẾU CHẨN ĐOÁN Y TẾ ĐA NGÔN NGỮ Hãy sử dụng khi bị bệnh
English 英語 MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE Use this when you are sick	ภาษาไทย タイ語 หนังสือ แบบสอบถาม เวชกรรมนานาชาติ ภาษาไทยเมื่อไม่สบาย	Indonesian インドネシア語 Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa Pakailah pada waktu sakit
ភាសាខ្មែរ カンボジア語 សំណួរវេជ្ជសាស្ត្រពហុភាសា ប្រើក្នុងករណីមិនស្រួល	नेपाली भाषा ネパール語 बहुभाषिक उपचारको जाँच फाराम बिरामी परेको बेलामा प्रयोग गर्नुहोला।	ພາສາລາວ ラオス語 ໃບວິເຄາະສາທາລະນະສຸກ ໃຊ້ໃນເວລາທີ່ທ່ານເຈັບອ່ວຍ
Deutsch ドイツ語 MEHRSPRACHIGER MEDIZINISCHER FRAGEBOGEN Bitte verwenden Sie diesen im	русский язык ロシア語 МУЛЬТИЯЗЫЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АНКЕТА Используйте во время болезни	Français フランス語 QUESTIONNAIRE MÉDICAL MULTILINGUE Utiliser le quand vous êtes malade!
فارسی ペルシャ語 پرسشنامه پزشکی چند-زبانی زمان بیماری استفاده کنید	العربية アラビア語 استبيان طبي متعدد اللغات يرجى استخدامه عندما كنت مريضا	Hrvatski クロアチア語 VIŠEJEZIČNI ZDRAVSTVENI UPITNIK Koristite ga ako ste bolesni.
தமிழ் タミル語 பலமொழி மருத்துவ கேள்வித்தாள் த்துவ நீங்கள் நோய்வாய்ப்பட்டிருக்கும் போது இதைப் பயன்படுத்தவும்	සිංහල シンハラ語 බහුභාෂා වෛද්‍ය ප්‍රශ්නාවලිය රෝගී වූ විට මෙය භාවිතා කරන්න	Українська мова ウクライナ語 БАГАТОМОВНА МЕДИЧНА АНКЕТА Використовуйте це, коли хворісте
မြန်မာဘာသာ ミャンマー語 နိုင်ငံခြား ဘာသာရပ် ဆေးဘက် ဆိုင်ရာ မေးခွန်းလွှာ နေမကောင်းသည့်အခါအသုံးပြုရန်။	Монгол хэл モンゴル語 Олон хэл дээрх эмнэлгийн үзлэгийн асуумж Өвдсөн үедээ ашиглаарай.	



妊娠から子育てについて10言語とやさしい日本語で相談ができます。

You can consult in 10 languages and Easy Japanese about anything from pregnancy to child-rearing.

- English 中文 Tagalog Tiếng Việt Español Português
- नेपाली ภาษาไทย 한국 조선어 Bahasa Indonesia やさしい日本語

多言語支援センターかながわ Multilingual Support Center Kanagawa

045-316-2770 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15

(土日・祝日・年末年始は休みです) ※問合せは無料です。但し、通話料金はかかります。秘密は守ります。 Closed on Saturday, Sunday, National holidays and New Year holidays. Information is provided free of charge. Confidentiality is maintained.

言語と曜日	月	火	水	木	金
英語 English	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
中国語 中文	星期一			星期四	
タガログ語 Tagalog	Lunes	Martes	Miyerkules	Huwebes	Biyernes
ベトナム語 Tiếng Việt	Thứ hai	Thứ ba		Thứ năm	Thứ sáu
スペイン語 Español	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
ポルトガル語 Português	Segunda-feira		Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
ネパール語 नेपाली	सोमबार		बुधबार		
タイ語 ภาษาไทย	วันจันทร์				วันศุกร์
韓国・朝鮮語 한국 조선어			수요일		
インドネシア語 Bahasa Indonesia	Senin				Jumat
やさしい日本語	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日

困ったことがあったら気軽に問合せください。生活で必要な情報(医療、保健、福祉、子育てなど)や相談するところを案内します。必要ときはオンライン相談もできます。まずはお電話ください。

Email kmlc@kifjp.org URL www.kifjp.org/kmlc
 場所 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階(「横浜駅」西口・きた西口を出て、徒歩5分)



Call or Visit !!
ここで話すことも
できます



Three Important Procedures
for a Newborn Child of a Foreign National Family Living in Japan

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたとき の大切な3つの手続き

www.kifjp.org/child/threeprocedure

情報提供・協力：神奈川県行政書士会国際部子どもビザさぼチーム



A 出生届
(日本の役所への届け出)
Submission of Notification of Birth
to the Japanese municipal office



B 在留資格
(入管への申請)
Acquisition of status of residence
in Japan



C 本国への登録
(大使館・領事館)
Registration with the Home Country

※イラストはイメージです。

<p>中文</p> <p>居住在日本的外国籍家庭中 新生儿出生时重要的3项手续</p> <p>中国語</p> 	<p>Tagalog</p> <p>Tatlong mga mahalagang proseso kapag ang isang sanggol ay ipinanganak sa isang dayuhang pamilya na naninirahan sa Japan</p> <p>タガログ語</p> 	<p>Português</p> <p>Três procedimentos importantes que devem ser realizados quando um bebê nasce em uma família estrangeira que mora no Japão.</p> <p>ポルトガル語</p> 
<p>Español</p> <p>Tres procedimientos importantes cuando nace un bebé en una familia extranjera que vive en Japón</p> <p>スペイン語</p> 	<p>Tiếng Việt</p> <p>3 loại thủ tục quan trọng khi có trẻ sinh ra trong gia đình quốc tịch nước ngoài sinh sống tại Nhật</p> <p>ベトナム語</p> 	<p>English</p> <p>Three Important Procedures for a Newborn Child of a Family with Foreign Nationality Living in Japan</p> <p>英語</p> 
<p>नेपाली</p> <p>जापानमा बस्ने वदिशी नागरिकको परिवारमा बच्चाको जन्म हुँदा गर्नुपर्ने ३ वटा महत्वपूर्ण प्रक्रियाहरू</p> <p>नेपाल語</p> 	<p>ภาษาไทย</p> <p>3 ขั้นตอนทำเรื่องที่สำคัญ เมื่อมีบุตรเกิดในครอบครัว ชาวต่างชาติที่อาศัย ในประเทศไทย</p> <p>タイ語</p> 	<p>한국 조선어</p> <p>일본에 거주하는 외국 국적 가정에 아기가 태어났을 때의 중요한 3가지 절차</p> <p>韓国・朝鮮語</p> 
<p>Bahasa Indonesia</p> <p>3 Prosedur Penting yang Perlu Dilakukan bagi Keluarga Warga Asing yang Tinggal di Jepang Mengalami Kelahiran Bayi di Jepang</p> <p>インドネシア語</p> 	<p>やさしいにほんご</p> <p>外国のかたが、日本でおとうさん、 おかあさんになったとき、 赤ちゃんのために役所でする 3つのだいじなこと</p> <p>やさしい 日本語</p> 	<p>支援者向け日本語ページ</p> 

- ① 両親がともに外国籍の場合 → A、B、Cの手続きを行ってください。
- ② 両親のどちらかが日本国籍の場合 → 赤ちゃんは日本国籍を取ることができます。日本国籍のみを取る場合は、Aの手続きをします。日本国籍と併せて外国籍も取る場合は、AとCの手続きを行ってください。
- ① When both parents are foreign citizens-> Complete procedures A, B, and C.
- ② When one of the parents is a Japanese citizen-> The child is entitled to Japanese citizenship. When the child is to obtain Japanese citizenship only, please complete procedure A. When the child will obtain another citizenship together with Japanese citizenship, please complete procedures A and C.



詳しくはWEBでご確認ください。
For further information please visit the website.



外国人住民のための子育てチャート ～妊娠・出産から小学校入学まで～ Parenting Chart for foreign residents